

TALMUD BABLI

EDICIÓN TASHEMA



Edición clásica del Talmud en español,
con los comentarios de Rashi y Tosafot

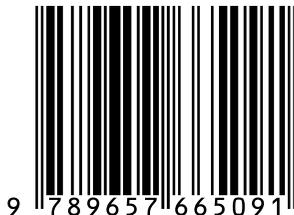
AVISO IMPORTANTE

El esfuerzo que se ha invertido para evitar errores en esta publicación ha sido inmenso. Sin embargo, es conocido el dicho del Sabio: “Así como no hay cereal que crezca sin cascarilla, tampoco hay libro que se publique sin errores”. Así pues, suplicamos a aquellos que estudien el contenido de esta publicación, que nos señalen cualquier error para que, con ayuda de Hashem, lo corriamos en la siguiente edición.

Director técnico y Coordinador general: Jaim Sued

erratas@tashema.es • Fax: 972-2-572-1919

ISBN 978-965-7665-09-1



© Keren Yehoshua Otzaa Laor

Todos los derechos de este libro —incluidos los del hebreo puntuado, las traducciones y explicaciones, el formato y el diseño de cubierta— son propiedad de Keren Yehoshua Otzaa Laor. Tanto por ley secular, como por la ley de nuestra Torá Santa, queda prohibida su copia por cualquier medio sin el previo consentimiento por escrito de la editorial.

Primera edición 5776 — (junio 2016)

Impreso en Israel — Yerushaláim

תבנית הגמרא היא ממנהדרת נהרדעא החדש של הוצאת ח. וגשל

EQUIPO DE TRABAJO - BABA KAMA II

SUPERVISIÓN GENERAL:

Rav Yaacov Benaim שליט"א
Rosh Yeshivat Nahalat Moshe

DIRECCIÓN GENERAL:

R. Shaul Benzadón

DIRECTOR FINANCIERO:

Jaim Sued

DIRECTOR EDUCATIVO:

R. Yehoshua Benzadón

ROSH KOLEL:

R. Haim Y. Rosenberg

REDACTOR JEFE:

R. Shaul Sacks

ESCRITORES:

R. Shemjai Aleksandrowicz	R. Daniel Grunblatt	R. David Neumark
R. Yaakov Amar	R. Jaim David Ilionsky	R. Benjamín Preminger
R. Abraham Burstein	R. Yosef Kulikowsky	R. Reuben Rajj
R. Alex Corcias	R. Ezra Laniado	
R. Simón Chocrón	R. Daniel Nahón	

CORRECTORES DE CONTENIDO:

R. Shlomo Cohen	R. Yosef Sicsu	R. Dov Liberson
-----------------	----------------	-----------------

DPTO. ASESORÍA DE ESPAÑOL

Michael Elnathan

ASESORES DE ESPAÑOL:

Fortuna Amijai	R. Iosef Dover
Jana Arieli	R. Daniel Knochen
Yarden Benarroch	R. Shaul Zafrani
Johanna Benarroch	
Karina Ini	

LECTURA SIMPLE:

Braja Davidovich
Sara Nurit Terk
Braja Weinberg

DISEÑO Y GRÁFICA:

Taly Hahn
Sofia Harsanyi

IMPRESIÓN:

Yosi Horovitz

COORDINACIÓN GENERAL

Jacob Israel

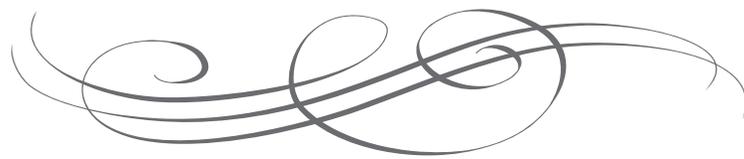
MASEJET BABA KAMA II

DONADO POR



SIMON & AMELIA

ABADI



POR LA SALUD
ALEGRIAS Y EXITOS
DE SU FAMILIA

SOCIOS FUNDADORES

BERAJOT: Este Masejet ha sido dedicado para:

La elevación del alma de: Ezra Cherem Ben Miriam ז"ל, Meir Cherem Ben Mazal ז"ל, y Miriam Cherem Bat Bolisa ז"ל, Aharon Hefetz Ben Mazal ז"ל, y Aliza Hefetz Bat Nizha ז"ל. Que Dios Bendito otorgue Berajá, Hatzlajá y Briut a: Mazal Bat Aliza y Sindy Bat Judith. Que Dios Bendito otorgue mucho éxito en la educación de los hijos y les derrame Berajá y Hatzlajá a: Tanya Mazal Bat Sindy, Ezra Ben Sindy, Rivka Bat Sindy, Joseph Ben Sindy y Aharón Mordejai Ben Sindy.

SHABAT: Abraham y Esther Marcos

Este Masejet ha sido dedicado a:

לעילוי נשמת של הורינו, La elevación del alma de nuestros queridos padres:

נתן מארקוס בן לטיפה ז"ל Nathan Marcos ben Letife ז"ל

מרגריתא שבות בת אסתר ז"ל Margarita Shabot bat Esther ז"ל

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל: אברהם ואסתר מארקוס ובניו ונכדיו

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

Abraham y Esther Marcos hijos y nietos.

SHABAT I: Nathan y Linda Marcos e hijos

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל: נתן ולינדא מארקוס ובניו

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

Nathan y Linda Marcos e hijos.

SHABAT II: Zury y Stephany Marcos e hijos

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל:

עזרא (זורי) ואסתר (סטפני) מארקוס ובניו

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

Zury y Stephany Marcos e hijos.

SHABAT III: David y Alice Marcos

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל: דוד מארקוס

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

David y Alice Marcos.

SHABAT IV: Abraham y Margaret Cattan

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל: אברהם ומרגרת קטן

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

Abraham y Margaret Cattan.

SHABAT V: Jack Marcos Chacalo

זכות התורה ולומדיה יעמוד ל: יעקוב מארקוס

Que el mérito de la Torá y de los que la estudian esté siempre presente ante:

Jack Marcos Chacalo.

PESAJIM I: Isaac Sitton y José Sasson

Que este emprendimiento sirva para la difusión de la Torá en el Pueblo de Israel y particularmente entre los de habla hispana. Que nuestra plegaria sea recibida en los Cielos y Dios Bendito colme de Salud, Éxito y Berajá a todo el Pueblo de Israel, y en particular a las familias Sitton y Sasson.

Que sea Leilui Nishmat de: Rafael Nissim ben Mary y Siahou Jaim ben Sara.

SOCIOS FUNDADORES

SHEKALIM I: Roberto y Lizette Elías y Familia

Para el Éxito y la Bendición de:

Andrea, David, Nathan y Ariela Saad Elias

Karina, Isaac y Rafael Hop Elias

Sofía y Daniela Elias Veinbergs.

Con cariño, Roberto y Lizette Elias

YOMA I: Daniel y Moises Saba

Con inmenso agradecimiento a Hashem por darnos la oportunidad de participar en este proyecto. Que nuestra descendencia siga por el camino de la Tora y el Jeshed siempre esté en su camino. Que pronto veamos la llegada del Meshiaj.

SUCA I: Jose y Sara Chacalo y Familia

Dedicado לעילוי נשמת de Ezra ben Sara.

En honor a Fortuna H. de Chacalo y Familia, Simón y Choula Hanono y Familia. Ovadia y Tania Rahav y Familia, Elias y Shelly Halabe y Familia, Miriam, Ruth, Judy y Rebeca Chacalo.

Por el mérito de los que estudian nuestra sagrada Torá, que el Todopoderoso les bendiga y proteja siempre con salud, larga vida, bienestar, alegrías, prosperidad y Shalom Bait.

SUCA II: David y Liz Dichi

Dedicado לעילוי נשמת a la elevación del alma de:

Haim ben Mazal y Eliahu ben Sofia y Refua Shelema de Elena Bat Esther

Que el mérito de este maravilloso proyecto histórico de la traducción de la Guemará al español, traiga Berajá y Hatzlajá para los donadores. Quiera D. Bendito que este grandioso emprendimiento aporte mucha luz a todo el pueblo de Israel y que traiga en particular mucha Berajá y Hatzlajá para sus hijos y nietos

BEITZA I: D. Edward, Joyce, Simon, Max, Daniel y Elijah Misrahi

Con profundo agradecimiento a Dios Bendito por todas Sus bondades para conmigo y toda mi familia, ofrecemos este Tomo al Pueblo de Israel, con nuestro más ferviente deseo de que Dios Bendito nos siga guiando por Caminos de Bien y el Estudio de Torá reine en cada hogar judío.

Que sirva para la elevación de las almas de: Mi querido padre Henri Misrahi ל"ז, de Rahamim Misrahi ל"ז, Salomon Benzaquen ל"ז, Mordechai Salomón ל"ז y Gastón Oxman ל"ז.

BEITZA II: Abraham y Frida Mizrahi

Damos gracias a Hashem por otorgarnos el mérito de poder participar en la transmisión del estudio de nuestra sagrada Torá. B'H que el todo misericordioso nos mande Berajá Tová, Salud, Vida Larga, Éxitos y Parnasa Tová a toda nuestra Familia Mizrahi Cojab: Samuel y Sara e hijos, Elias y Liora e hijos, Yehoshua y Adela e hijos y Daniel y Denisse e hijos

ROSH HASHANA II: Para Berajá y Hatzlajá de:

RAFAEL Y CECI MARCOS, NATHAN Y JEMI MARCOS E HIJOS, Y MOISES Y JUSTINE MARCOS E HIJOS.

Agradeciendo a Hashem por permitirnos formar parte de este gran proyecto.

SOCIOS FUNDADORES

TAANIT: Este Masejet ha sido dedicado para:

La Bendita Memoria y para enaltecer el alma de Nuestro Querido Padre, el Sr. David Hanono ben Adela ל"ז, hombre justo y ejemplar, recto en sus caminos, consejero de muchos, querido por todos, respetuoso por la Torá y los Talmidé Jajamim. Fundó el kolel Nahalat David, y apoyó a los lugares de Torá. Su Buen Nombre y recuerdo quedarán siempre entre nosotros: ת.נ.צ.ב.ה. - ב' כסלו תשע"ג

Dedicado por su esposa, hijos y nietos. México D.F.

MEGUILA: Hermanos Benzadón

Este Tomo ha sido patrocinado por la Sra. Sara Benzadón Nahón, esposa de D. David Serfaty יה"ו. Que sirva su publicación y su estudio para la elevación de las almas de sus padres, D. Salvador Benzadón ז"ל y Dña. Clara Nahón de Benzadón ז"ל, y de D. Mardoshé (Mordejai) Serfaty Bar Yehuda y Sara ז"ל y Dña. Aicha Bat Bella ז"ל. Simona Bat Aicha ז"ל. Que por el zejut del estudio de la Torá, ayude Dios Bendito a todo el Pueblo de Israel a volver en Teshuvá pronto.

MOED KATAN: Familia Asse

Agradecemos al Todopoderoso habernos incluido en esta magna obra y tener el mérito de que se difunda a todas las personas de habla hispana para Berajá y Hatzlajá de Jose y Raquel Asse, hijos y nietos y todo Am Israel.

JAGUIGA: Anónimo

YEBAMOT I: Mordejai y Abraham Berko

Dedicamos esta obra a la memoria de nuestro querido padre, esposo, suegro y abuelo: D. Reuben Berko זצ"ל, quien nos enseñó a amar al Boré Olam, a cuidar sus Mitzvot, a perseguir el Jesed y sobre todo a estudiar Torat Hashem. יהי זכרונו ברוך. De parte de su esposa Gracia Berko Shakalo, que Dios le dé Larga vida, Salud y Berajá para sus hijos Abraham & Esther Berko y Mordejai & Alicia Berko, hijos y nietos.

KETUBOT I: Imanuel y Venice Roditi

Con nuestro profundo agradecimiento a Dios Bendito por otorgarnos el mérito de participar en la difusión de nuestra Sagrada Torá. Que por este gran zejut, el Todopoderoso mande Berajá, Éxito, Salud y Vida larga a toda la familia Roditi: Imanuel y Mazal Ventura Venice, Moshe Arturo, Abraham Eduardo y Daniel Roditi, a mi nieto Imanuel Meir y a mis hermanos León Reyna y Raquel Roditi e hijos, a la familia Chaljon, familia Carrillo, familia Goldberg, familia Perla y a Dora Haidenblit. Salud y Vida Larga para: Julieta Roditi, Alberto y Mery Bejarano. Leilui Nishmat Moshe Ben Regina.

KETUBOT II: David y Celia Romano

Que esta obra sirva para que todo judío de habla hispana, pueda adentrarse al maravilloso mundo de la Torá y las Mitzvot. Para la Hatzlajá y Berajá de nuestros padres e hijos. David y Celia Romano.

KETUBOT III: Miguel Pessah

Miguel y Rahel Pessah agradecen a Dios Bendito, por permitirnos ser parte de este legado en honor del pueblo de Israel, que Dios Bendito nos guíe por el Bien y Su Presencia reine en el hogar de mis hijos Jessica Hana, Liza lea y Rafael Pessah y de cada hogar judío.

SOCIOS FUNDADORES

NEDARIM I: Jacob y Yosef Cojab Farca

Agradecemos a Hashem por tantas bendiciones que nos da cada día y por permitirnos participar en este gran proyecto de Torá en español; y le pedimos que junto con cada uno de nuestros hijos tengamos una gran descendencia encaminada en la Torá, con salud, paz, larga vida, alegrías, sabiduría y prosperidad.

NAZIR: Ohana Marcos

SOTA I: Familia Cherem Esses

Que sirvan estas palabras para expresar nuestro profundo agradecimiento a Hashem por darnos la oportunidad de participar en este proyecto. Quiera D. que nuestros hijos y toda nuestra descendencia estén siempre en el camino de la Torá y la Emuná.

GUITIN I: Isaac, Sion y Jose Cherem Dichi y Familia

Queremos agradecer a nuestros padres y abuelos por habernos inculcado el valor de la Torá y de la bondad para poder formar parte de este magnífico proyecto. Pedimos a Hashem que siempre podamos estar unidos creciendo en espiritualidad, haciendo obras de bien, y siguiendo el ejemplo de nuestro pueblo. Que pronto veamos la llegada del Mashiaj.

KIDUSHIN I: Manuel Saba y Familia

Dedicado לעילוי נשמת a la elevación del alma de: Itzjak ben Miriam יצחק בן מרים ז"ל y Rebeca Beki bat Sara רבקה בקי בת שרה ז"ל Que el mérito de este apoyo a la Torá sea de Berajá y Hatzlajá para Manuel y Eva Saba. Quiera D. Bendito que este grandioso emprendimiento aporte mucha luz a todo el pueblo de Israel y que traiga en particular mucha Berajá y Hatslajá espiritual y material para sus hijos y nietos: Rebeca y Moises Kanan, Isaac Saba B., Jacqueline Saba B, Jaime Kanan Saba.

KIDUSHIN II: Alberto y Esther Abud

Agradecidos a D. Bendito por permitirnos ser parte de esta grandiosa difusión de Torá en el mundo de habla hispana. Que por el mérito de la Torá, veamos a nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos en Caminos de Torá y de Bien, que reine la Paz en el mundo y el Mashiaj Tzidkenu nos reúna pronto en Yerushalayim.

Que sea Leilui Nishmat de Jajam Abhu Abud ben Frida, Nissim Cojab ben Frida, Simaja bat Esther. Para la Berajá y Hazlajá de: Rafael y Ruthy Abud y familia y Alberto y Esther Abud y familia.

BABA KAMA I: Ramón y Yvonne Gateño - David y Sally Abadi

En honor a nuestros padres, hermanos, hijos y familiares. Que el Todopoderoso les bendiga y proteja siempre con salud, larga vida, bienestar, alegrías y prosperidad. Y para nuestra querida Kehilá Shevet Ahim, que Hashem la mantenga unida y colme sobre ella bendiciones, éxito y paz.

BABA KAMA II: Simón y Amelia Abadi

Agradecemos a Hashem por tantas bendiciones que nos da cada día y por permitirnos participar en este gran proyecto de Torá en español; y Le pedimos que junto con cada uno de nuestros hijos y nietos tengamos una gran descendencia encaminada en la Torá, con paz, salud, larga vida, alegrías, sabiduría y prosperidad.

SOCIOS FUNDADORES

BABA KAMA III: Familia Harari:

Raymond y Milia Harari הי"ו, Morris y Rose Harari הי"ו, Sion y Frida Harari הי"ו, Joseph y Joyce Harari הי"ו

Mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu simiente, dice el Eterno, desde ahora y por siempre (Yeshayahu 59:21). Que por el mérito de esta grandiosa obra veamos a nuestros hijos y a los hijos de nuestros hijos en el camino de la Torá, siempre unidos con unión verdadera hasta la llegada del Mashiaj, pronto en nuestros días, Amén.

Que sea Leilui Nishmat de: Max Harari ben Frida ל"ז, Sarah Harari bat Simja ל"ז, Habajur Mordehai Max Harari ben Frida ל"ז.

Para la Berajá y Hazlajá de todos sus hijos, nietos y bisnietos.

BABA METZIA I Y BABA METZIA III: Alberto y Silvana Michanie

Un gran sentimiento de alegría inunda nuestros corazones al ver concretarse un sueño para muchos. Estamos profundamente agradecidos con Dios por habernos permitido ser parte de este gran proyecto. Que el Honor de la Tora este siempre presente ante cada yehudi, en particular ante nuestros hijos, Juliana y Nessim, Jacobo, Moises y Jordan, y todos nuestros descendientes, para Beraja y hatzlaja. Leilui Nishmat: De mi querido padre Jacobo Michanie ben Mazal y de mi querido suegro Moisés Bellacar ben Julia

BABA METZIA II: Alberto & Victoria Cohen:

Este Tomo ha sido dedicado en memoria y elevación de mi amado padre:

Jonathan Cohen Ben Rajel Z.L.

Es nuestro más humilde deseo que esta sagrada obra contribuya a saciar la enorme sed de Torá y ayude a la difusión del saber judaico, basado en nuestras tradiciones milenarias, en cumplimiento de la voluntad DIVINA.

Que HASHEM Bendito otorgue Berajá, Hatslajá y Briut a: Carmela Bat Lea y Lea Bat Carmela.

Que HASHEM Bendito otorgue mucho éxito, Berajá y Hatslajá a: Jonathan Ben Victoria, Cari Bat Victoria, Isaac Ben Victoria, Victoria Bat Cari, Jacky Abraham Ben Cari, Yehuda Ben Cari, Emma Esther Bat Lital.

BABA BATRA I: Familia Assa

Con profundo agradecimiento a Hashem por otorgarnos el mérito de participar en la difusión de nuestra Sagrada Tora. En Memoria de nuestros Queridos Padres, Benjamin Assa Duek z"l y Rebeca Farca de Assa z"l. Y de nuestros Abuelos Rabbi Yitzhak y Jenny Assa z"l y Abraham y Bulin Farca z"l. Que el mérito de esta obra proteja a sus descendencias, estableciendo para ellos larga vida con salud, alegrías, riqueza y honor hasta siempre. Amen.

SANHEDRIN I: Avigdor Ushdi y Familia

Agradecidos a D. Bendito por permitirnos ser parte de esta grandiosa difusión de Torá en el mundo de habla hispana. Que por el mérito de la Torá, veamos a nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos en Caminos de Torá y de Bien, que reine la Paz en el mundo y el Mashiaj Tzidkenu nos reúna pronto en Yerushalayim. Para la Berajá y Hazlajá de Avigdor y Judith Ushdi sus hijos, yernos, nuera y nietos.

MAKOT: Isaac Belilty, Coty Benguigui e Hijos

Nuestro más profundo agradecimiento a Dios Bendito por la dicha y el honor que nos concedió en poder hacer factible la publicación de este Masejet de Makot. Que este emprendimiento sirva para la difusión de la Torá en el Pueblo de Israel y particularmente entre los de habla Hispana. Que nuestra plegaria sea recibida en los Cielos y Dios Bendito colme de Salud, Éxito, Berajá y descendencia a todos y cada uno de los integrantes de la Familia Belilty Benguigui de Melilla.

SOCIOS FUNDADORES

AVODA ZARA I: Iser Rabinovitz y Familia

Con profundo agradecimiento a Hashem por todas Sus bondades que Nos brinda y por el milagro de habernos dado hijos sanos y una Eshet Jail como Sara mi esposa. Que Dios Bendito siga guiando a las familias Rabinovitz y Shemaria por los caminos de Berajá y Hatzlajá. Para la elevación de las almas de nuestros queridos abuelos Noaj, Natán Aarón, Abraham y Moshé ב"ר.

AVODA ZARA II: Moises Rabinovitz y Familia

Este Libro está dedicado a la Mujer Judía en general y en particular a mi Sra esposa Nava Stern de Rabinovitz. Gracias a sus desvelos por el bienestar en el hogar y sus palabras dulces y cariñosas hacia su marido y sus hijos, la mujer judía es capaz de encender el deseo de adentrarse en el estudio y cumplimiento de la Tora. Este es el sentido del bonito Eshet Jail que entonamos cada Shabat.

JULIN I: Alberto Jack & Vicky Dayán e hijos

Un gran sentimiento de alegría inunda nuestros corazones al ver concretarse un sueño para muchos. Estamos profundamente agradecidos con Dios por habernos permitido ser parte de este gran proyecto. Que el Honor de la Torá esté siempre presente ante cada yehudí, en particular ante nuestros hijos y todos nuestros descendientes, para Berajá y Hatzlajá.

Sea Tu Voluntad, Dios Bendito, que por el mérito de esta obra veamos pronto lo que prometiste a nuestros padres y seamos redimidos y juntados en Tzión bajo el reinado del Meshiaj Tzidkenu. Amén.

JULIN III: José Y Ivonne Schatz Zaga

Con profundo agradecimiento a Dios Bendito, por todas sus bendiciones y bondades para conmigo y mi familia. Agradezco a mi esposa **Ivonne Zaga de Schatz**, pilar de nuestra familia, por su gran amor y entrega incondicional.

Para la Berajá y Hatzlajá de: Mis queridos padres Luis y Jaya Schatz, mis hijos Marcos y Carlos Schatz, Elizabeth Yarhi de Credi, y mis hermanas Yael y Shoshana y a sus familias, mis nueras Rebeca Ovadia de Schatz y Tania Jaber de Schatz, y a mis nietos: José, Rafael y Ivonne Schatz Jaber, José, Ivonne y Sophia Schatz Ovadia.

Leilui Nishmat Margarita Charua bat Elisa ב"ר

KERITUT: Salomon Behar

Donada en memoria y para la elevación del alma de su señor padre David Salomón Behar ben Rosie. Que sea de Berajá para ellos, sus familias y para la Refua shelema de Marcela Batcheva Behar bat Eugenia.

NIDA I: José y Linda Alfie

Para Beraja y Hatzala de nuestros Hijos y Nietos. Que sea Leilui Nishmat de nuestros queridos Padres, Moshe Ben Nazira, Latife Bat Farida, Eduardo Ben Lea.

NIDA II: Gabriel Kibrit Bucay

SOCIOS

MASEJET BABA KAMA II

R. Saul & Yael Wigoda Teitelbaum

Baba Kama Hoja 31

Para la Berajá y Hatzlajá de:

Nuestros hijos, nuestras futuras generaciones y Am Israel

Lucia Lerner y Enrique Testa

Baba Kama Hoja 36

B"H En nuestro 73 aniversario de Matrimonio

א' תמוז התשע"ב

Nos revela el MABIT (en la introducción a su famoso libro KIRYAT SEFER) que el estudio del Talmud es el alma de cada Yehudí, y cada uno se identifica con su propia alma sólo a través de este estudio, y, por esto, es imprescindible que el público en general tenga acceso al Talmud para comprender cada página con claridad y profundidad, y así poder gozar participando vívamente en su lógica. Por consiguiente, no cabe duda que es una mitzvá gigante hacer llegar a los comerciantes y profesionales de habla latina las sagradas páginas del Talmud, explicadas con precisión y claridad en su propio idioma, y así se identificarán con su propia alma, con gozo y alegría.

Se comprende por qué el gran erudito en los dos Talmudim, y en todos los Midrashim etc., el Gran Gaón R. Haim Kanievski שליט"א nos dijo que es una mitzvá muy grande realizar este gran proyecto, y nos autorizó propagarlo en su nombre.

Hashem Yeboraj colmará de bendiciones al equipo TaShema dirigido por nuestro querido R. Shaúl Benzadón y encabezado por su hijo R. Yehoshua Benzadón para que traduzcan y expliquen el Talmud de la manera más correcta, y Baruj Hashem me han dado el privilegio de revisar hoja por hoja.

Al haber estudiado varias páginas del TaShema, creo que esta obra servirá de "maestro" a aquellos que identifiquen el lashón del Talmud con su explicación, y así, en un futuro podrán estudiar solos el Talmud en su forma original.

También los filántropos que apoyen a esta gran obra tan costosa, llevarán el mérito de toda la Torá que se estudie y propague a través de cada tomo.

בברכה שיזכו להגדיל תורה ולהאדירה

Yaacov Benaim

Yeshivat NAHALAT MOSHE
 In memory of Rabbi R. H. Moshe Benaim
 Moshe Azrak Educational Campus
 In memory of Moshe Azrak - Panama
 JERUSALEM

ישיבת נחלת משה
 ע"ש הגאון ר' רפאל חיים משה (הרחמ"ן) בן חיים זצוק"ל
 קרית הישיבה ע"ש משה אזרק ז"ל
 ירושלים

Jerusalem, Tamuz, 5772 307

PROYECTO TA SHAMA.

Nos revela el MABIT (en la introducción de su famoso libro KIRYAT SEFER) que el estudio del Talmud es el alma de cada Yehudi, y cada uno se identifica con su propia alma sólo a través de este estudio, y, por esto, es imprescindible que el público en general tenga acceso al Talmud para comprender cada página con claridad y profundidad, y así poder gozar participando vivamente en su lógica. Por consiguiente, no cabe duda que es una Mivvâ gigante de hacer llegar a los comerciantes y profesionales de habla latina las sagradas páginas del Talmud, explicadas con precisión y claridad en su propio idioma, y así se identificarán con su propia alma, con gozo y alegría.

Se comprende por qué, el gran erudito en los dos Talmudim y en todos los Midrashim etc., el Gran Gaón R. Haim Kanievski Kodesh nos dijo que una Mivvâ muy grande de realizar este gran proyecto y nos autorizó de propagarlo en su nombre.

Hashem Ytbaraaj colmará de bendiciones al equipo TA SHAMA dirigido por nuestro querido R. Shaul Benzadon y encabezado por su hijo R. Yehoshua Benzadon para que traduzcan y expliquen el Talmud en la manera la más correcta, y, Baruj Hashem me han dado el privilegio de revisar hoja por hoja. Al haber estudiado varias páginas del TA SHAMA, creo que esta obra servirá de "maestro" a aquellos que identifiquen el LASHON del Talmud con su explicación, y así en un futuro podrán estudiar solos el Talmud en su texto original.

También los filántropos que apoyen a este gran obra tan costosa, llevarán el mérito de toda la Torá que sea estudiada y se propague a través de cada tomo.

ישראל וירושלים
 Yaacov Benaim.

רח' הרואה 8 רמות, ירושלים. ת.ד. 23228 טל. 972-2-5864403 פקס. 972-2-5712178
 8 HAROEH ST. RAMOT, P.O.B. 23228 JERUSALEM TEL. 972-2-5864403 FAX. 972-2-5712178

25 de Siván, 5772

PALABRAS DE BENDICIÓN

Por la presente quiero referirme al plantel de "TaShemá", un equipo dirigido por una valiosa y agradable persona, cuyo corazón lo impulsó a llevar adelante este proyecto por el bien del público, el Rabino Shaúl, junto con su distinguido hijo, el Rabino Yehoshúa Benzádon Shlit"a, a quienes sus almas los empujaron a producir una versión del Talmud Bablí en castellano, para el beneficio de las multitudes de Israel dispersas en los rincones del exilio en donde esta es la lengua hablada, quienes al no haber tenido la oportunidad de estudiar en una yeshivá en su juventud, hoy hallan difícil el estudio del Talmud.

Indudablemente, una obra que será de gran ayuda para que estas personas puedan desarrollar un manejo adecuado y seguro de sus conocimientos de Torá.

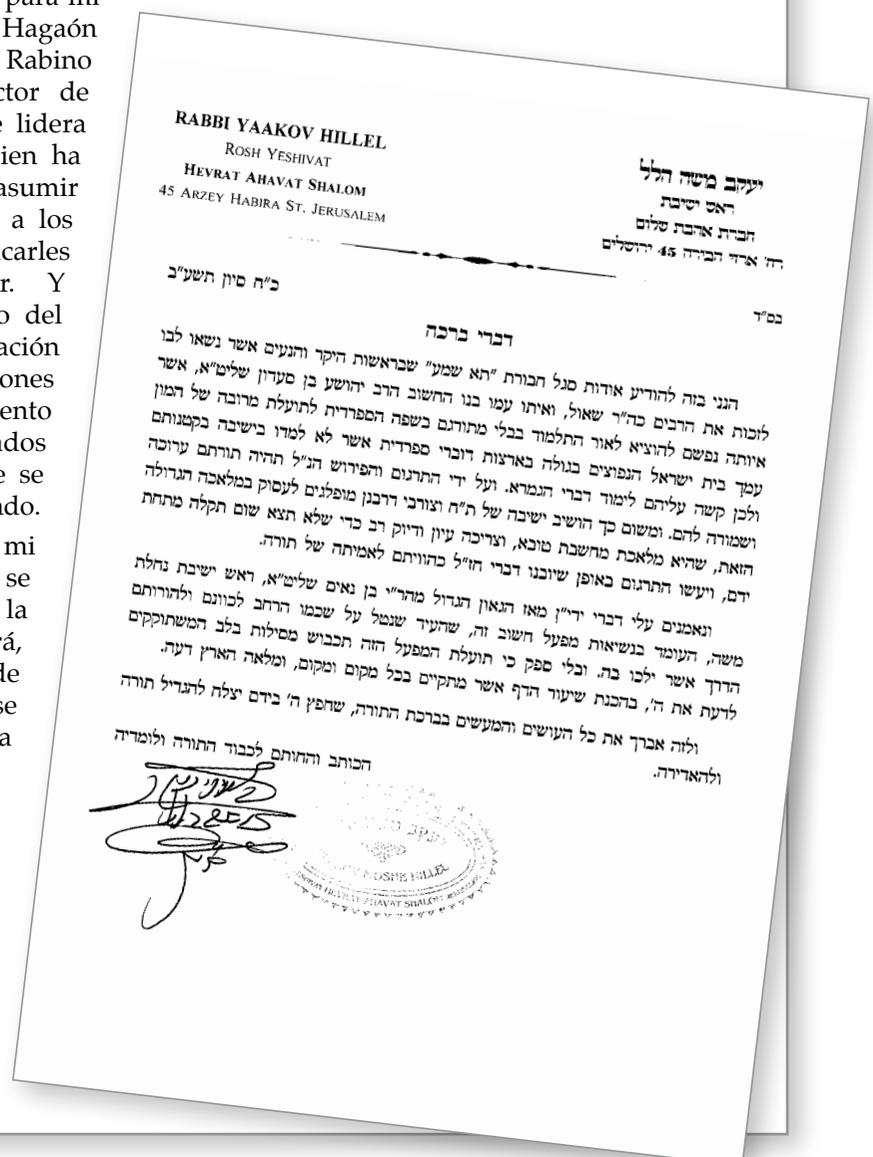
A tales efectos, el Rabino Shaúl creó una yeshivá de celosos y acreditados eruditos, para que se aboquen a esta gran tarea. Sin dudas, una labor que exige abundante planeamiento y demanda suma precisión y análisis, para que los responsables no sean agentes de ningún tropiezo y puedan producir una traducción en donde el entendimiento de las palabras de los Sabios refleje su intrínseca Verdad de la Torá.

Son más que confiables para mí las palabras de mi viejo amigo, Hagaón Hagadol, nuestro Maestro, el Rabino Yaacov Benaim Shlit"a, Director de la Yeshivá Najalat Moshé, que lidera esta importante fundación, quien ha manifestado abiertamente asumir la responsabilidad de orientar a los hombres de este equipo e indicarles el camino que deben transitar. Y no cabe duda que el beneficio del establecimiento de esta fundación allanará el camino de los corazones de quienes anhelan el conocimiento de Dios, a fin de estar preparados para el *shiur* de la página que se estudia a lo largo de todo el mundo.

Y por ello, expreso mi bendición a todos los que se ocupan de hacer y promover la tarea con la bendición de la Torá, deseándoles que el deseo de Dios que está en sus manos se cristalice, para engrandecer la Torá y fortalecerla.

Quien escribe y firma por honor a la Torá y a quienes la estudian

Rab Yaakov Hillel



TESTIMONIO DE APRECIO

Cuando el Santo Bendito le dijo a Adam "Espinass y cardos producirá [la tierra] para tí", sus ojos dejaron caer lágrimas. Y dijo delante de Dios: "Señor del mundo: ¿Yo y mi burro comeremos de un mismo recipiente?" Entonces Dios le dijo: "Con el sudor de tu frente comerás pan", y se tranquilizó (Tratado de Pesajim 116). Acostumbro a estudiar estas palabras de nuestros Sabios de bendita memoria de la siguiente forma: La mayor maldición de la que es objeto el hombre a causa de su pecado es obtener su pan sin esfuerzo, lo que se asemeja a la situación de un burro que siempre tiene delante su alimento listo. Cuando esto ocurre, el lado animal del hombre se arraiga, y fue por esto que Adam lloró. No obstante, al oír que su singularidad dependía de comer pan "con el sudor de su frente", halló consuelo, pues esto constituye una bendición y una gran rectificación frente a la maldición de la que fue objeto, y, además, la virtud en la que radica la superioridad del hombre sobre el animal.

De hecho, encontramos varios sitios en los que los Sabios han comparado al pan con la Torá: "Vayan, coman Mi pan [la Torá]", "El pan de la Torá", etc. Por ello, la mayor bendición para un ser humano es que coma de su pan, su Torá, precisamente con esfuerzo y fatiga, pues ello sintetiza toda la esencia del hombre. Y si no fuera así, su aspecto animal permanecería dentro suyo, y —entonces sí— él y su burro comerían de un mismo recipiente.

Por consiguiente, el Tana Rabí Nejunia ben Hakaná estableció que el agradecimiento que debe expresar aquel que acaba su jornada de estudio enfatice precisamente este elemento del esfuerzo: "Yo madrugo y ellos madrugan; yo me esfuerzo y ellos se esfuerzan; yo corro y ellos corren". ¿En qué radica esta comparación?

Un hombre que no se esfuerza no puede ser llamado como tal, y como de hecho bien se entiende si reflexionamos en lo que nuestros sabios dicen en el Tratado de Sanhedrin (99b): [Dice el versículo:] "El hombre nació para esforzarse; ahora bien: no es claro si para el esfuerzo de la boca o para el esfuerzo de la Torá [...]". Estas palabras sugieren que el hombre fue creado con la finalidad de esforzarse no sólo en el ámbito espiritual, sino también en sus asuntos seculares y en lo que la Torá no le exige. Esto parece un contrasentido.

Sin embargo, esta misma idea nos suministra la clave para su entendimiento: un hombre que no se esfuerza no es superior a un animal. Alguien así "no está en la parashá" del hombre. ¡El hombre nació para esforzarse! Por ello, cuando Rabí Nejunia ben Hakaná compara y establece una diferencia entre los que se sientan a estudiar en las Casas de estudio y el resto, describe una diferencia precisamente entre "seres humanos". Ambos se esfuerzan; sin embargo, estos se esfuerzan para la vida transitoria; nosotros, para la vida eterna. Y el Tana estableció los tres pilares del esfuerzo y el sudor: 'עמל' (עמ"ר - התנופה), 'madrugar', 'משיכים', 'משיכים', 'עמל' (si tomamos la inicial de cada palabra resulta 'עמ"ר - התנופה'). Esto significa que en el punto en el cual es posible definir al hombre como "Adam" es justamente donde podemos apreciar su eternidad y singularidad. Y es sobre esto que recaen las palabras de agradecimiento "que pusiste mi parte entre los que se sientan en la Casa de estudio; yo me esfuerzo y recibo pago [...]". En general, si bien los diversos tipos de compendios, recopilaciones de leyes, traducciones y obras de ayuda suelen ser de gran utilidad, no es nuestra costumbre alabarlas, pues están fundamentadas —y repercuten— en una disminución del esfuerzo y de la dedicación al estudio. Y cualquier disminución de este tipo es una disminución en la condición del hombre como tal, como dijimos.

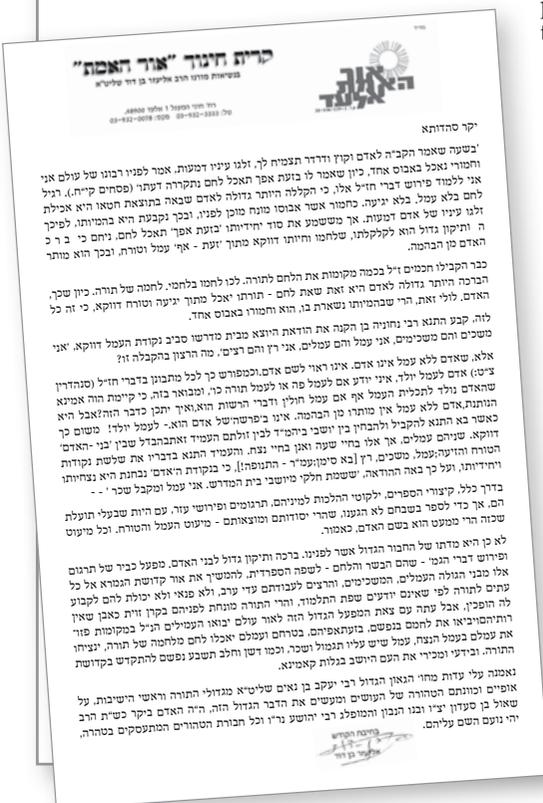
No así en el caso de la magna obra que tenemos delante, una gran bendición y de enorme beneficio para el hombre. He aquí un gran proyecto, concebido para la traducción y el esclarecimiento de las palabras de la Guemará —la carne y el

pan— a la lengua castellana, para permitir que la luz del Talmud alcance a todos aquellos tenaces estudiantes que viven fuera de Israel, que madrugan y que corren a sus ocupaciones que se extienden hasta horas de la noche, que no disponen de tiempo libre, y que en su lucha por fijar tiempos para el estudio de Torá enfrentan el gran obstáculo de desconocer la lengua talmúdica: para ellos, la Torá es como un asunto pendiente y que espera en un rincón, como una roca que no puede ser dada vuelta. Pero ahora, con la puesta en marcha de esta gran iniciativa, esos mismos hombres tenaces podrán venir de sus sitios dispersos y obtener pan para su alma, con el sudor de sus frentes; con su esfuerzo y fatiga podrán comer pan —el pan de la Torá—, y así le imprimirán eternidad a su esfuerzo mediante el esfuerzo eterno, un esfuerzo a cambio del cual hay retribución y pago. Y tal como con manjares selectos, así hartarán sus almas, para santificarse con la santidad de la Torá. Y doy fé de lo que digo en virtud de mi experiencia y de que conozco a quienes viven fuera de Israel.

Considero fiel el testimonio de HaGaon HaGadol Rabí Yaacov Benaim Shlit"a, uno de los grandes sabios actuales de Torá y rashei yeshivot, acerca de las cualidades y puras intenciones de quienes hacen y promueven este grandioso proyecto. Y lo mismo vale para una querida persona, el Rabino Shaúl Benzadón (que Dios lo cuide), y su Sabio y destacado hijo, el Rabino Yehoshúa (que Hashem lo proteja), y a todo el equipo de personas puras y que con pureza se abocan a su labor: que el agrado de Hashem esté con ellos.

בחיבת הקודש

Eliezer ben David



בית דין צדק בני-ברק

בראשות מרן הגאב"ד רבי ש.י. נסים קרליץ שליט"א

רחוב הרב שך 46 בני ברק ת.ד. 493 טל': 5788221 פקס: 5782221

בס"ד

שבט תשע"ג

איסור השגת גבול

הובא לפני ביה"ד כרך ראשון ממסכת ברכות עם פירושים וביאורים מתורגמים לספרדית, היוצא לאור ע"י "תא שמע מכון קרן יהושע". ומעיון בספר ניכרת השקעה רבה מאוד, הן בעמל התורה והן בממון רב שהושקע בתרגום. וכיון שאם אחרים יעשו כמותם יגרם למו"ל הפסד גדול וכבר גדרו גדולי הדורות איסור השגת גבול בכהאי גוונא.

על כן ביה"ד קובע שבמשך חמש שנים אין להוציא גמרות עם תרגום לספרדית. (אמנם אם אחרים כבר התחילו בתרגום מעין זה, יכולים להמשיך ולהוציא ואינם בכלל איסור זה).

ושארית ישראל לא יעשו עולה.

וע"ז באנו על החתום

הרב יהודא סילמן

הרב שריאל רוזנברג

הרב יצחק מרדכי הכהן רובין

גם אני מצטרף להנ"ל

הרב נסים קרליץ

א.מ. קרליץ



בס"ד שבט תשע"ח

מאחר וניכר שהנ"ל משקיעים מאמצים גדולים בהוצאת הגמרות הנ"ל, ועד עתה יצאו אחד עשר כרכים [מתוך תשעים ותשע], אזי אם ימשיכו מעתה ואילך להוציא כעשרה כרכים מידי שנה, איסור השגת הגבול יהיה בתוקפו עד להשלמת כל כרכי הש"ס.

וע"ז בעה"ח

הרב יצחק מרדכי הכהן רובין
י.צ.מ. רובין

הרב שריאל רוזנברג
ש.ר. רוזנברג

הרב יהודא סילמן
י.ה. סילמן

PREFACIO

טעמו וראו כי טוב יהוה
Probad, y veréis que Hashem es bueno.

El Metzudat Tzión, uno de los comentarios clásicos sobre la Torá, explica algo interesante sobre este versículo: **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִדְעוּת הַשְּׂכָל וּבְחִינָתוֹ** El disfrute de la Bondad de Hashem se obtiene a través de la sabiduría y el discernimiento del intelecto.

Para disfrutar de la Bondad de Hashem hay que probarla, pero... ¿Cómo se prueba algo así? ¿Qué relación hay entre el intelecto y el disfrute de la Bondad de Hashem?

Las palabras “probad, y veréis que Hashem es bueno” aluden a la responsabilidad común de todo judío: el prójimo sin recursos ha de tener también la oportunidad de sentir la Torá. Es obligatorio para todo judío transmitir los valores, las leyes y el legado de nuestros padres. ¿Cómo se transmite el “gusto” por la Torá?

Esta es la pregunta que los escritores de esta obra hemos tenido constantemente en la cabeza y en el corazón. “¿Si fuéramos capaces de realizar una hazaña de esta envergadura! ¿Si fuéramos capaces de hacer probar a nuestros lectores la dulzura del Talmud!”. La verdadera labor de transmitir el calor de la Torá es estudiándola cara a cara, de Rav a alumno. Por ello, queremos aportar este granito de arena con el fin de que el Talmud penetre en los corazones de todos nosotros.

Una de esas historias que son difíciles de olvidar la encontramos en un episodio que escribe el Rav Lorents, Z.L., en su libro *Bemejitzatam*. Nos relata que el Rav Shaj, Z.L., en cierta ocasión, tuvo que atender a unos Rabanim que habían venido especialmente desde Nueva York para consultar ciertos asuntos urgentes. Los Rabanim estaban sentados en la sala de espera, y cuando el Rav

Shaj ya se acercaba, se le acercó un padre con su hijo. El padre le susurró algo al oído, entonces el Rav Shaj agarró inmediatamente al chico y se lo llevó a otro cuarto. Los minutos transcurrían y la impaciencia de los Rabanim, que tenían que tomar el avión de vuelta esa misma noche, iba en aumento. Transcurrió más de una hora hasta que el Rav Shaj finalmente salió del cuarto con el chico de la mano; se veía radiante. El gabay del Rav Shaj, agobiado por la presión de los Rabanim americanos, se acercó y le preguntó a qué se debió esa demora tan extraña. El Rav Shaj le explicó: “Se me acercó un padre con su hijo que iba a ser Bar Mitzvá al día siguiente, y me preguntó qué podía hacer, pues su hijo no disfrutaba del estudio de la Torá. Y como comprenderás —continuó el Rav Shaj— se trataba de un caso de vida o muerte. Así que me lo llevé a mi cuarto y estuvimos estudiando juntos hasta que vi que su cara se iluminó. Lo siento, no pude hacerlo más rápido”.

No nos podemos imaginar la importancia que tiene el estudio de Torá ni cuánta vida puede llegar a dar el disfrute del mismo. Para poder disfrutar del estudio de Torá, es fundamental comprender el sentido llano de lo que está escrito. Entender el *pshat* consiste simplemente en comprender lo que significan las palabras y las frases del texto. Esto puede parecer algo sencillo con cualquier otro texto, pero no en el caso de la Guemará. Por ello, debido a su dificultad, y gracias al ánimo y la ambición de aportar nuestro granito de arena, nos propusimos formar esta empresa.

Algunas de las técnicas que hemos usado en esta obra para conseguir el objetivo de entender la sabiduría de la Guemará son:

Más que una traducción, un guión

Para nosotros, es muy importante mantener el tono en que la Guemará “habla”. A veces simplemente

narra y otras, hace preguntas simples o retóricas. A veces se extraña y a veces se “enfada”. La Guemará es un texto vivo, por eso hicimos mucho hincapié en que el estilo de la traducción siguiera todos los cánones del guión, valiéndonos de toda una variedad de títulos, subtítulos, introducciones y estilos tipográficos, a fin de facilitar la ya de por sí ardua tarea del lector.

Cómo entender saltándose palabras

Uno de nuestros propósitos ha sido el de distinguir entre el texto de la traducción literal de la Guemará y el de la literaria de nuestros traductores. Así pues, lo que aparece en negrita es la traducción de las palabras del texto original, y el texto con estilo normal son las palabras “puente” que complementan la fluidez del texto. Como sucede en la mayoría de los idiomas, en hebreo, una misma palabra se puede traducir de varias formas. Esto es normal, ya que la connotación de una palabra puede variar según el contexto. Las palabras “puente” sirven para entrelazar las frases y conceptos como lo exige la lengua española, y para añadir ideas y explicaciones que ayuden a entender la Guemará. Toda esta “sinfonía” de palabras en negrita y en estilo normal es para permitirle a la persona que quiera repasar, o que ya conozca el lenguaje de la Guemará, ir leyendo las palabras en negrita y recordar todo el contenido estudiado. Al principio puede parecer como si habláramos un dialecto olvidado, pero si prestamos atención y perseveramos, algún día seremos autónomos en la lectura de la Guemará, en su texto original.

¿Dónde estoy?

Para reforzar el carácter de guión del texto de la Guemará, fue importante recurrir al texto de transición, marcado con letra cursiva. Así, con los subtítulos o los “señalamientos” en medio de los párrafos, el lector se puede guiar e ir entendiendo cómo está funcionando la mecánica de este texto tan vivo, polémico y dinámico, sin perder el hilo del desarrollo de cada tema. Otro ejercicio interesante para el repaso es el de leer únicamente el texto de transición, ya que, una vez que se haya completado un tema de estudio, este ejercicio nos bastará para hacer un rápido repaso mental.

A veces hablamos en *hebrañol* o en *sefarshkenaz*

El tema de la fonética ha sido trabajado profunda

y extensamente. Si bien tratamos de homologar las palabras que deben quedar en fonética —como el término “Guemará”—, hemos tropezado con varias preguntas de difícil solución. ¿Hablamos en tono sefaradí o ashkenazí? ¿Traducimos la palabra “Berajá” por “Bendición” o la dejamos en fonética? Estas preguntas han sido escuchadas en la sala de traducción y edición en cientos de ocasiones. A la hora de abordar el tema de la pronunciación y puntuación de los nombres propios en el Talmud, tuvimos grandes y profundas dudas. Tanto que el Rav Benaim decidió hacer una consulta a varios Rabanim del mundo de habla hispana para llegar a un consenso por mayoría. Tras esas consultas la conclusión fue que seguiríamos la pronunciación actualmente vigente en el mundo de las Yeshivot en Israel. Hay palabras que escribimos directamente en fonética por ser de uso normal, como “mitzvá”, “Torá” o “Bet Hakenéset”. La palabra “Bet Hakenéset” a veces aparece tal cual y a veces la traducimos por “sinagoga”. Todo depende del contexto. En general, cuando las palabras son de difícil traducción o expresan conceptos no traducibles, las transliteramos y marcamos en itálica, como fue el caso con el término “*terumá*”. En estos casos, añadimos una nota explicativa al pie de página y también agregamos el término en el glosario que aparece al final del tomo.

En cuanto a los nombres de Dios Bendito, hemos decidido escribirlos tal y como se pronuncian y no como se escriben. Por tanto verán en esta obra escrito “Elokim”, “Tzevakot” y “Kel”.

El mínimo de notas posible

A diferencia de otros trabajos de traducción, en esta obra hemos querido hacer hincapié en el hecho de ayudar al lector para que se familiarice con los conceptos más literales de la Guemará, lo que llamamos “*pshat*”. Más que buscar la sabiduría o el aporte de grandes cantidades de información, pretendemos enseñar al lector a leer y a “entender” la Guemará en su sentido literal, para que pueda profundizar con otros libros o a través de shiurim. Las notas del glosario se limitan a hacer de diccionario o a describir el contexto en el que habla la Guemará.

La traducción de Rashi: Un libro aparte

Una de las grandes novedades que presentamos en esta obra es la traducción de Rashi. Al principio,

pensábamos añadir la traducción de Rashi como un pequeño atractivo adicional. Finalmente, la traducción de Rashi acabó por imponerse como una obra aparte y, a veces, resultó ser una tarea más ardua que la de traducir la propia Guemará. Así se realizó esta traducción:

Rashi: Una lupa de pocas palabras

Si acercamos una lupa entre cada palabra de la Guemará podremos encontrar una inmensa cantidad de diferentes matices. Cada uno de ellos constituye el objeto de un comentario. Rashi tiene la increíble habilidad de describirnos el conjunto de esos matices con muy pocas palabras. Esas explicaciones, sobre los comentarios de Rashi, se recogen en varios libros, como los comentaristas de Rashi; de tal forma que una sencilla y aparentemente superflua palabra de Rashi puede encerrar múltiples explicaciones. Al principio empezamos a traducir Rashi añadiendo a sus palabras eso que se conoce como *Iyun Kal*, es decir, una explicación somera de la intención de Rashi o lo que pretende esclarecer. La frustración estuvo servida. ¿Por qué elegir ese comentario y no otro? Finalmente nos decantamos por traducir de la forma más literal posible, añadiendo las palabras puente estrictamente necesarias para cerrar una frase en español. En múltiples ocasiones el comentario de Rashi ejerce de diccionario.

Cómo “bordar” el Rashi dentro de la Guemará

Esta forma de traducir Rashi, siguiendo escrupulosamente su sentido literal, nos da pie a realizar un precioso ejercicio en el estudio de la Torá. Una vez que haya entendido la Guemará, si el lector intenta entrelazar las palabras en negrita de Rashi dentro del texto de la Guemará, se podrá dar cuenta de la increíble afinidad que reflejan ambos textos. Uno encaja dentro del otro con una exactitud sorprendente. Al final, el lector habrá logrado realizar un hermoso bordado de ambos textos, y entonces tendrá al alcance el poder de profundizar en el estudio y llegar a la excelencia en él.

Criterios de traducción del Tanaj dentro de la Guemará

Si bien hemos querido mantener la misma traducción de un versículo a lo largo de toda la Guemará, a veces no se ha respetado esta regla.

En principio, la traducción de los versículos se ha realizado con base en de los comentarios clásicos del Tanaj. Sin embargo, en algunas ocasiones, la traducción obedece al contexto de la Guemará.

En castellano ibérico

Para la traducción de toda la obra, por su solemnidad, nos hemos inclinado por el castellano ibérico moderno para esta obra, con la firme convicción de que se entenderá en toda Latinoamérica.

Traducción de los Tosafot

Al final de cada tomo hemos recopilado la traducción de los comentarios de los Tosafot que aparecen en el tomo en cuestión. El criterio utilizado para su traducción ha sido el mismo que el de la Guemará: frase a frase, palabras en negrita, palabras puente, etc. No todos los Tosafot han sido traducidos, sino sólo aquellos que ayudan a aclarar el sentido literal de la Guemará o aquellos que tienen implicaciones halájicas.

Además, hemos añadido algunos elementos para facilitar su estudio y repaso:

- Una “foto” de la hoja para identificar la posición del Tosafot en ella.
- Indicación del tema central.
- Antecedentes para entender la pregunta de los Tosafot.
- Conclusiones para agilizar el entendimiento de los casos más complejos.

Este libro “no” es la Torá Oral

A pesar de todo lo preciso y claro que pueda resultar este libro, la Torá Oral es la que el alumno recibe de su Rav: el diálogo que se establece entre ambos. Este libro no es más que el guión de dicha conversación. Cada judío tiene que darse a la tarea de buscar y consultar asiduamente a un Rav reconocido, que le sirva de fuente y guía en su estudio de Torá, así como en su crecimiento como judío. A la hora de establecer tu residencia no pienses sólo en estar cerca del trabajo o del ocio, sino más bien, cerca de tu Rav de confianza.

En cualquier caso, este libro no es una novela. Por eso, estimados lectores, no se sorprendan si no les ofrecemos una obra de lectura fácil y amena: de esto nos hemos abstenido, no sólo por tratarse de una utopía, sino por constituir una prohibición en el más absoluto sentido de la palabra. Haremos

—y estamos haciendo— todo lo posible para que cualquier principiante pueda, si ese es su deseo, acortar las distancias que lo separan de su propia esencia. Sin embargo, sin un mínimo de esfuerzo será muy difícil poder lograr un nivel de excelencia adecuado para lograr la comprensión del texto. Estamos convencidos de que el judío debe empezar a restablecer el vínculo con su verdadera lengua sagrada, la que el Santo Bendito “usó” para crear el mundo —el hebreo—, con la esperanza de que llegue el día en el que pueda reincorporarla definitivamente.

Aquel lector que aproveche esta versión del Talmud en español y realice el esfuerzo necesario, es probable que alcance niveles de entendimiento bastante más avanzados de los que se pueda imaginar. De todos modos, el ideal es que todo estudiante no tan experimentado sea capaz de estudiar una página de Talmud y lidiar con los dos grandes textos que encontrará en ella: por un lado la Mishná, para lo cual deberá comprender el idioma en el que Rabenu Hakadosh la redactó hace más de mil quinientos años: el *Lashón hakodesh* ('hebreo'). Y, por el otro, el de la Guemará —el arameo—, para lo cual tendrá que aprender esa lengua desconocida y en desuso que se identifica exclusivamente con el corazón judío, y que sólo a él “se abre” cuando se halla igualmente abierto a recibir, a captar, y a sensibilizarse con cada detalle de la Guemará: a sus cambios de tono, melodía y ritmo, al espíritu de sus dichos, a sus expresiones, etc. Cuando un judío aborda el estudio de la Torá Oral del modo descrito, muestra el infinito valor que le atribuye a cada una de las palabras del texto que tiene delante. Sólo así un judío puede entender el Talmud, y por extensión, a Dios.

Es posible que, tras todo lo dicho, alguien piense: “¿Quién soy yo para tomar a la hija del Rey? No llegaré muy lejos si lo hago, pues no soy brillante, vivo sumamente ocupado y, además, nunca me podré comparar con los grandes pensadores del judaísmo”. Para contrarrestar estos pensamientos baste con el siguiente relato: Un gran compositor musical había cumplido ochenta años, y sus discípulos y admiradores lo querían alegrar. Organizaron una presentación de su obra maestra en la mejor sala, con las mejores condiciones acústicas, con la mejor orquesta y los mejores músicos. Cuando acabó el concierto, notaron que su venerable maestro estaba triste, y le preguntaron: “¿Qué le ocurre maestro?

¿No le agradó el concierto?” El maestro les respondió: “¡Faltó un violinista!”. Sus discípulos, asombrados, le dijeron: “¡No entendemos! ¡Escogimos a cada músico! ¡Cada uno de ellos es el mejor en su ramo! ¿Cómo notó, entonces, que faltaba un violinista? Y, además, la falta de un solo músico, ¿es suficiente razón para estar triste?”. El maestro les respondió: “¡Para mí, mi obra es perfecta y no admite el menor fallo! Yo la compuse, y al oír esta interpretación me di cuenta de que la melodía no era perfecta”. Fueron, verificaron, y se dieron cuenta de que, efectivamente, faltó uno de los violinistas, pues había enfermado”.

Este es un pequeño ejemplo. La Torá es la obra del Santo Bendito, la perfección por excelencia, y cada judío tiene su parte o porción en ella. Si uno falta, aunque se trate del más desdichado de los judíos, Dios no está feliz, y clama: “¿Dónde está Mi violinista!” Consecuentemente, estimados lectores, cada uno de nosotros es un instrumento único, un artista irremplazable. Nosotros, cada uno de los judíos, somos Sus hijos. Cada uno de nosotros tiene algo especial que nadie más tiene, desde la creación de Adam hasta la llegada del Mashíaj. Si tú faltas, la obra no es perfecta y Dios no “sentirá” otra cosa... más que tristeza. En este caso, Hashem no dirá: “¿Dónde está el número veinte?”; sino se preguntará: “¿Dónde está mi hijo Yitzjak?” Si pensamos así, toda nuestra perspectiva cambia y podremos dejar de pensar superficialmente. Es obvio, entonces, que independientemente de que seamos ricos o pobres, inteligentes o lentos, memoriosos u olvidadizos, saludables o débiles, el deber de todo judío es alcanzar la porción que nos corresponde en la Torá. Si no la alcanzamos, esta sinfonía, al ser ejecutada por la gran orquesta del pueblo judío, estará incompleta, le faltará algo —Yitzjak el violinista—, y en esta sinfonía nadie puede faltar.

Los hijos no son números y, como explica Rab Shimshón Pinkus, Z.L., si un padre tiene diez hijos y uno se enferma, no dirá: “El número ocho no se siente bien”, sino dirá: “Mi hijo no se siente bien” o “Yitzjak no se siente bien”. Lo mismo hace nuestro Dios. Él se reveló y nos dijo: “Yo soy Hashem tu Dios”. Él, por tanto, es nuestro Dios “personal”, y, como resultado de ello, cada uno de nosotros, es un “hijo único”. Si todos nosotros no nos aferramos a la oportunidad de adherirnos a nuestra porción en la Torá, ¡ésta yacerá sin que haya sido realizada!

La meta y el ideal es que todo estudiante no tan experimentado sea capaz de estudiar una página de Talmud

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar tengo la obligación de agradecer al Boré Olam, por habernos concedido el *zejut* de emprender esta obra monumental, y a todos sus enviados que nos rodean en este mundo. Desde aquí, mi más sincero agradecimiento y admiración al Rosh Hayeshivá, HaGaón R. Yaacob Benaim, שליט"א, faro y ejemplo de mi vida y de la de muchos miles de Yehudim en el mundo. Desde la concepción de esta idea, en el año 2009, hasta su puesta en marcha, y ahora con el control diario de la edición, el Rosh Hayeshivá ha sido el verdadero protagonista de TaShema.

Los Rabanim que nos han enviado sus cartas de adhesión y aliento a esta obra, tienen nuestro eterno agradecimiento, ya que sin ellos, esta obra no tendría el brillo que pretende. Gracias a todos aquellos que verbalmente nos han comunicado su apoyo y nos han dado fuerza para seguir invirtiendo en esta obra. Gracias también a los socios que se van sumando día a día a esta "empresa". Su confianza y su apoyo económico son los que han dado luz a este proyecto.

Como verán, he omitido nombres propios en este breve agradecimiento. La razón es que son tantos y tan importantes que no sabría clasificarlos por orden de importancia. El motivo de no explayarme es porque estoy seguro de que el verdadero agradecimiento que ellos persiguen es el del buen aprovechamiento de esta obra en manos de los estudiantes de Torá. Este agradecimiento es eterno, igual que la Torá que estudiarán con esta obra. Pero hay dos excepciones:

La primera es la mención del Rosh Hayeshivá, cuya razón trasciende el mero agradecimiento eterno que le debo. No es sencillo que un Gadol de esta envergadura, ocupado diariamente en transmitir la más pura Torá a los Bajurim y Avrejim de su Yeshivá, pusiera de lado parte de su valioso tiempo para TaShema. Al hacerlo, esta obra cobra un valor mucho más grande del que pensábamos, y por ello es que menciono su nombre.

Por último me queda por mencionar al "Najshon Ben Aminadav" de esta obra. Se trata de mi querido amigo Mayer Cherem, quien en el transcurso del año 2011, reunido con mi hijo R. Yehoshua Benzadón י"ח, cuyo shiur de Daf Hayomi sigue con frecuencia, le sugirió la ambiciosa idea de producir la Guemará en español. "Necesitamos algo claro, en nuestro idioma, sencillo, donde podamos, no sólo entender la Guemará, sino también estudiar y entender Rashi y Tosafot, y que ayude a estudiar Torá a aquellos que no tuvimos el *zejut* de pasar por las Yeshivot en nuestra juventud", dijo Mayer. Le comentamos que ya habíamos pensado en ello pero que era muy difícil; muchos años, mucha responsabilidad, mucho dinero... Él no se dejó desanimar y siguió insistiendo en que éramos los indicados, en que teníamos las armas y el lenguaje sencillo, e impulsó el proyecto. Así que nos liamos la manta a la cabeza y comenzamos a trabajar. Siempre hace falta alguien que se tire al mar primero; este fue el espíritu de Mayer, quien siguió el ejemplo de los grandes personajes del pasado, aquellos que escribieron la historia del Pueblo de Israel. Con este impulso Dios Bendito nos partió el mar. Por todo esto, a pesar de que mi amigo Mayer no estaba de acuerdo, me pareció importante mencionar su nombre.

R. Shaúl Benzadón



Desde el Monte Sinai

EL TALMUD: LA "BIBLIA" JUDÍA

La Biblia: La Torá escrita es ya patrimonio de la Humanidad, no solo del Pueblo Judío. Lo que es netamente Judío es el Talmud.

El Talmud reúne las enseñanzas de la Torá Oral y constituye la fuente de la Jurisprudencia y Pensamiento Judíos.

La edición del Talmud Babilónico se cerró hace más de 1,200 años y comprende 37 Tratados y 2,711 hojas. Fue escrito en arameo, sin puntuación alguna y con una redacción prácticamente incomprensible sin la ayuda de un Maestro que nos lo explique. El Talmud es todo un "compendio" gigante de Leyes que debe ser transmitido de boca en boca, de maestro a alumno, para preservar así la Voluntad Divina de que la Torá Oral se transmita de esta forma.

RECEPCION DE LA TORA: HAR SINAI

En el año 2448, después de la creación del mundo, el pueblo de Israel, integrado por más de 3 millones de personas, recibió la Torá Escrita y Oral en el Monte Sinai.

Moshe Rabenu tardaría 40 días en bajar con las tablas de los Diez Mandamientos. Por mandato Divino, Moshe Rabenu escribió 13 rollos de la Torá durante los 40 años de travesía por el desierto. El resto de la Torá escrita lo revelarían los Reyes y Profetas a lo largo de los siguientes 1,200 años. Eso es el Naj, cuyas siglas significan: Neviim (Profetas) y Ketubim (Escrituras). A toda esta Torá Escrita se le denomina Tanaj, por las siglas de Torá, Neviim y Ketubim.

En cuanto a la Torá Oral, Moshe Rabenu la recibió de Hashem; él se la transmitió a su alumno Yehoshua; éste a los ancianos, y así fue pasando sucesivamente, de forma exclusivamente oral, a todo el pueblo de Israel. He aquí un breve resumen del recorrido histórico del Talmud hasta nuestros días.

Recepción de la Torá Escrita y Oral -1312

Entrada en la Tierra de Israel -1272

REVELACIÓN

TORÁ
ESCRITA

Y

TORÁ
ORAL

PERIODO DE TRANSMISIÓN SIN MANUSCRITOS

Durante más de 1000 años, la Torá Oral se transmitió de maestros a alumnos y de padres a hijos, de boca en boca, es decir, de memoria. La Guemará nos cuenta que, para ayudarse en la memorización de toda esa información tan profusa, usaban canciones y reglas nemotécnicas.

Nos ubicamos en las épocas de los Profetas, Reyes y Tanaím, una era sumamente fértil. Durante todo este largo periodo, se forja la mayoría de los decretos rabínicos, y se define el estudio de la Torá como el centro de la vida judía. El cenit de este periodo se sitúa en el reino del Rey Salomón. Cuentan que bajo su reinado, todos los niños judíos sabían la Torá de memoria, la erudición era una constante en el Pueblo. Desafortunadamente, no nos mantuvimos a la altura de mantener semejante nivel y, tras la muerte del Rey Salomón, se inició un extenso periodo de depresión que culminaría en la destrucción del Segundo Templo y el comienzo de este largo exilio en el que nos seguimos encontrando actualmente.

Jueces -1106 / -889 -1272

Rey Salomón -836 / -796 -836

Destrucción del Primer Templo -422

Anshé Knéset Hagedolá -410 / -310 -390

Tanaím -10 / 220 -310

Milagro de Janucá -138

Calendario Gregoriano 0

Destrucción del Segundo Templo 68

Jueces

Profetas

Reyes

Anshé Knéset
Hagedolá

1,500 AÑOS
DE
TRANSMISIÓN
SIN
MANUSCRITO

LA MISHNÁ

Tras la destrucción del Segundo Templo, la vida judía sufrió el peor de los desastres sociales. La transmisión de la Torá Oral era de difícil cumplimiento y se corría el grave peligro de que el tiempo borrara de la memoria de nuestros padres ese tesoro que recibimos en Har Sinai. A pesar de la prohibición de poner por escrito la Torá Oral, R. Yehuda Hanasí, "Rabenu Hakadosh", recopiló, escribió y ordenó todas las enseñanzas orales de los *Tanaím* de esa época. A cada una de las enseñanzas las llamó Mishná, y las clasificó por temas bajo seis órdenes principales. Toda esta obra se cerró en el año 190 de la era común: había nacido la Mishná. Muchas enseñanzas orales quedaron fuera de esta obra, bien porque no estaban corroboradas por la mayoría, bien porque no llegaron antes del cierre de la Mishná. Todas estas enseñanzas se conocen hoy en día como Baraitot. Y muchas otras fueron recopiladas en obras como la *Tosefta*, *Avot de R. Natan*, *Sifrá*, *Sifrá*, etc.

R. Yehuda Hanasí 150

R. Shimon Bar Yojai sale de la cueva 161

Cierre de la Mishná 190

Rabi Yehuda Hanasí escribe

LA MISHNA

LAS YESHIVOT EN BABILONIA: EL TALMUD

300 AÑOS

de estudio de la

MISHNÁ

Durante el largo y fructífero exilio en Babilonia, los Talmidé Jajamim de esa época, llamados Amoraím, se encargaron de estudiar, discutir y ampliar toda la Mishná en las famosas Yeshivot de entonces, como la de Sura y Pumbedita, por ejemplo. Durante más de 300 años, los Amoraím enriquecieron con sus discusiones la Mishná que recibieron de R. Yehuda Hanasi. A lo largo de todo este Periodo Babilónico, la vida judía giraba en torno al Rosh Yeshivá, encargado de ejercer el poder legislativo, y al Exilarca o Resh Galuta, encargado del poder ejecutivo. Los emperadores y gobernantes de Babel le concedieron plena autonomía al Pueblo Judío.

Después de la destrucción del Primer Templo, el centro de la vida judía mundial se mantenía en las grandes juderías de Babilonia. La situación socio-económica de Babel era ideal para el asentamiento judío.

Época de los Amoraím
220 / 500

Rav y Shmuel
240

Abaye y Rabba
340

Cierre del Talmud Yerushalmi
395

Ravina y Rav Ashi
410

Cierre del Talmud Babilónico
500

EL TALMUD MANUSCRITO

Todas las discusiones y enseñanzas en torno a la Mishná las recopilaron Ravina y Rav Ashi, y asumieron la enorme tarea de poner por escrito cada Mishná con su correspondiente Guemará. Toda esta inmensa obra de recopilación y restructuración recibe el nombre de Talmud Babli (Babilónico). Esta importante labor culminó en el año 500 de la era común. A partir de esa época, Babel dejó de ser el centro de la vida judía y, consecuentemente, los judíos se dispersaron por la España musulmana y los reinos de Europa.

Durante más de mil años, el Talmud sufrió correcciones, ampliaciones y acotaciones de los Talmidé Jajamim que sucedieron a los Amoraím. Los Saboraím, los Gueonim y los Rishonim formaron las sucesivas generaciones de Eruditos de la Torá, que se encargarían de estudiar, comentar y transmitir la Torá Oral a un Pueblo de Israel diseminado por un mundo en continua expansión. La reproducción a mano del Talmud era una obra cara y ardua. El único manuscrito del Talmud completo que tenemos hoy en día, se encuentra en la Biblioteca de Múnich, clasificado con el número 95 de manuscritos medievales.

Durante esta época, pocos tenían acceso a los manuscritos del Talmud. Ciertas de sus partes eran reproducidas con mayor asiduidad que otras. Muchos de los Rishonim no tuvieron acceso físico a algunos tratados del Talmud; no obstante, sus comentarios se fueron sumando y ganando popularidad. El comentario de Rashi (R. Shlomo Yitzjaki), uno de los más famosos Rishonim que vivió en Francia, se convirtió en el más popular y necesario para la comprensión del sentido literal del Talmud. Los comentarios del Rif (R. Yitzjak Alfasi), del Rosh (Rabenu Asher), de los Tosafot (Talmidé Jajamim descendientes o alumnos de Rashi) y de otros Rishonim, se fueron estableciendo como autoritativos entre los Eruditos de la época.



Saboraím
500 / 600

Epoca Bizantina
500 / 640

Gueonim
590 / 1038

Irrumpe el Islam
622

Musulmanes
650 / 1099

Primeros asentamientos de judíos en Europa
990

Rishonim
1040 / 1400

Primera cruzada
1095

Rif
1103

Rashi
1105

Rambam
1205

Expulsión de los judíos de Inglaterra
1288

Rabenu Asher
1328

Expulsión de los judíos de Francia
1420

1,000

AÑOS

DE

ESTUDIO

DEL

TALMUD

EN

MANUSCRITOS

EL TALMUD Y LA IMPRENTA

Con la llegada de la Imprenta en el año 1450, empieza la "carrera" del formato impreso del Talmud. Desde las primeras versiones, realizadas en España y Portugal, con el puro texto de la Guemará, hasta el Formato Vilna que estudiamos en nuestros días, se sucederían las diversas transformaciones en virtud de los criterios de la persona que imprimiera la Guemará.



Portugal

Sonscino, ITALIA: 1484-1519

- Añade el comentario de Rashi y los Tosafot al texto de la Guemará.
- Fija las 4 líneas de Rashi como encabezamiento de la página.

Añade al final los comentarios de la Mishná del Rambam y Mórdeji.



Sonscino

del marco de la hoja original, que va a ser rellenado con otros añadidos en los años siguientes.

Vilna: 1880-86

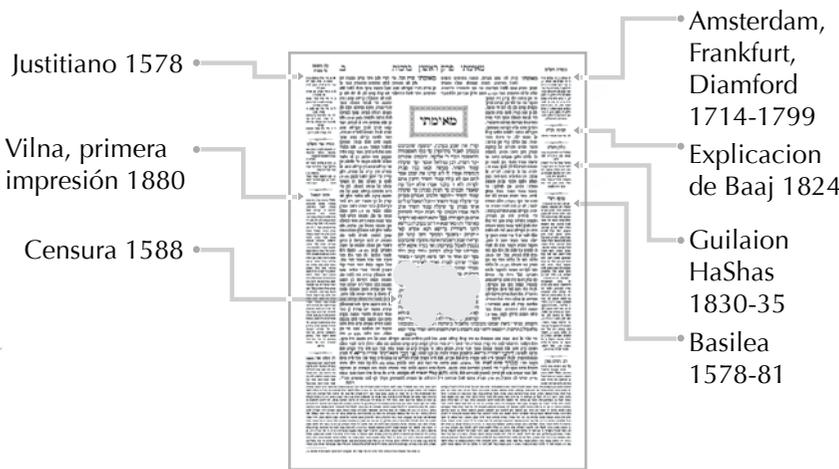
La viuda y los hermanos Reem, propietarios de la imprenta, añadieron 100 comentarios y acotaciones sobre la Guemará, y 40 comentarios sobre el Rif. Con esto se cierra la versión impresa del Talmud Babli que obra en nuestro poder. Desde hace 100 años no se la ha hecho ninguna modificación.

Venecia, ITALIA: 1523-25

- Fija la numeración de las páginas del Talmud. La primera siempre es la número 2, porque corresponde a la que da inicio al tratado en cuestión.
- Añade el título y el capítulo en cada página.
- Añade los comentarios del Rosh al final.

Justiniano, ITALIA: 1578

- Añade comentarios fuera de las columnas de Rashi y Tosafot: En *Mishpat, Ner Mitzvá, Masoret Hashas*.
- Aquí se abre un nuevo espacio, fuera



Vilna Tercera Impresión 1888

Invencción de la Imprenta 1450

R. Yosef Caro 1488

Expulsión de los judíos de España 1492

Maharal de Praga 1525

300 años de persecución en Europa 1574

Baal Shem Tov 1698

Revolución francesa 1789

Hagrá Gaón de Vilna 1797

Impresión Talmud Vilna 1888

Primera Guerra Mundial 1914

Implementación del sistema de estudio Daf Yomi 1923

España

Portugal

Italia

Turquía

Suiza

Ámsterdam

Fráncfort

Diamfort

Vilna

DESDE ESPAÑA HASTA VILNA

MÁS

DE

600

AÑOS DE

TALMUD

IMPRESO

EL TALMUD BABLI EN IDIOMAS MODERNOS

MÁS
DE
50 AÑOS

de traducciones

HASTA
EL
TASHEMA

Ya en la postguerra, a pesar de todas las nuevas y constantes amenazas contra nuestro pueblo, el estudio del Talmud se confirma y se extiende en todo el mundo como el estudio de Torá por excelencia. Esto propicia la aparición de las versiones traducidas y explicadas del Talmud Babli en distintos idiomas. Las traducciones al inglés y al hebreo son las más difundidas. Algunas publicaciones en español también ven la luz, aunque solo se limitan a algunos tratados, y los textos se trabajan con escasos recursos.

En el año 2011, y tras la exitosa acogida de los shiurim del Daf Hayomi, transmitidos al mundo de habla hispana a través de la Web (www.dafyomi.es), se empieza a armar el equipo de TaShema. Hace ya dos años que empezamos a formar el equipo de Talmidé Jajamim a cargo de la redacción del Talmud en español. Más de 35 profesionales, entre Talmidé Jajamim-redactores, correctores y diseñadores, sacan a la luz el primer tomo del Tratado de Berajot en español. Muchas son las novedades de esta obra. Entre otras, se añade por primera vez en el mundo de las traducciones el comentario de Rashi y de los Tosafot. Con un presupuesto millonario y con mucha ilusión de aportar una valiosa herramienta al estudio de la Torá entre el mundo de habla hispana, se presenta el proyecto TaShema: para la Gloria y el Honor del Creador del Mundo, que nos sacó de Egipto y nos redimirá pronto, de nuevo, para reconstruir el Tercer y definitivo Templo en Yerushaláim, en nuestros días, Amén.

Segunda Guerra
Mundial

1937

1948

1967

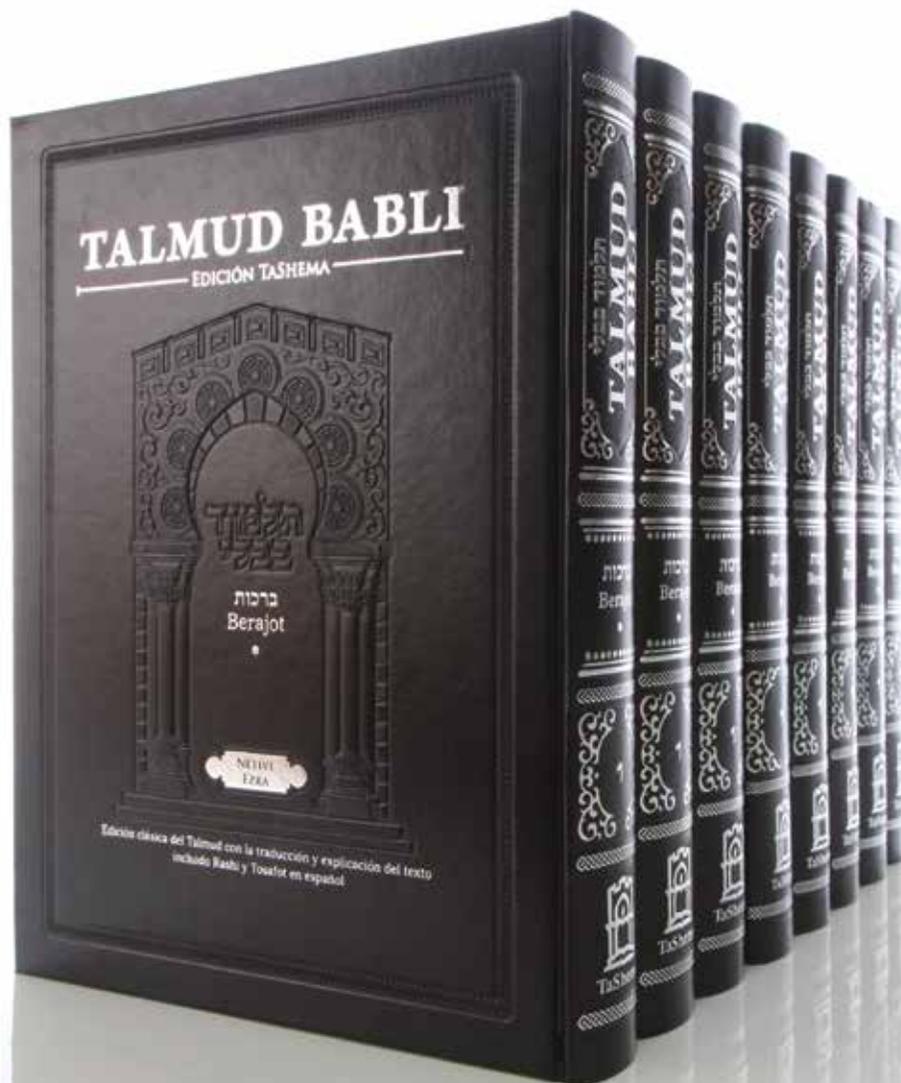
1973

Nace el Daf Yomi
en Español

2006

TaShema

2013



ALGUNOS DATOS QUE DEBES SABER PARA ESTUDIAR TALMUD

Las Mishnayot y los Tanaím

Rabi Yehuda Hanasí, “el Presidente”, también conocido como Rabi o Rabenu Hakadosh, compiló los seis órdenes de la Mishná entre los años 3940 y 3950 después de la Creación (180-190 e.c.). En ellos reunió la esencia de todas las leyes de la Torá Oral que le fue entregada a Moshe en el monte Sinai, además de todos los decretos que establecieron nuestros Sabios para erigir un cerco a la Torá. En las Mishnayot él cita las enseñanzas de los Sabios

La gran mayoría de los Tanaím vivió en la tierra de Israel, por lo que sus enseñanzas quedaron plasmadas en la Mishná en el *Lashón Hakódesh* (‘hebreo’) de la época.

enseñanzas quedaron plasmadas en la Mishná en el *Lashón Hakódesh* (‘hebreo’) de la época. En los días en que se selló la compilación de la Mishná, todos los Sabios de Israel de esa generación convinieron en que todo el pueblo de Israel debía adherirse a ella, no pudiéndose agregar ni restar nada a su contenido.

Las Baraitot y las Toseftot

En esa misma época, Rabi Jiya y Rav Oshayia redactaron las Baraitot y las Toseftot, que son enseñanzas de los Tanaím con mayor detalle y que no fueron citadas en la Mishná. Estas enseñanzas, por ser también de los Tanaím, tienen la misma vigencia que las de la Mishná, aunque ésta siempre es más autoritativa que las otras dos. Con estas compilaciones se marcó el final de la época de los Tanaím.

Los Amoraím

Inmediatamente después de esta época comenzó una migración de una parte de los grandes Sabios de Israel hacia Babel. Fue ahí donde establecieron sus *Baté Midrashot* y *Yeshivot*. Así pues, los Sabios del pueblo de Israel quedaron divididos en dos grupos. A partir de entonces, la tarea de los Sabios de la Torá en las siguientes generaciones, tanto en Babel como en Israel, fue la de esclarecer las enseñanzas de la Mishná, entender sus insinuaciones y conciliar las enseñanzas a primera vista contradictorias. Por ello, los Sabios de las generaciones que siguieron a la de la Mishná se llamaron Amoraím —literalmente ‘traductores’ en arameo—, es decir, ellos fueron los intérpretes y comentaristas de la Mishná. Por tanto, como podemos observar, hubo un grupo de Amoraím en Babel y otro en la tierra de Israel.

Jerarquía de los Talmidé Jajamim y el contenido de la Guemará

Existe una regla clara en la Guemará: la grandeza de los Amoraím no se aproxima a la de los Tanaím. Por lo tanto, un Amorá no puede disentir de las enseñanzas de un Tana; sin embargo, cuando hay diferencia de opinión entre dos Tanaím, el Amorá sí puede determinar la ley según uno de ellos. Así pues, cuando los Amoraím innovaban leyes por deducción lógica o cuando las deducciones lógicas de dos Amoraím discrepaban, los alumnos de los *Baté Midrashot* se esforzaban para entender e interpretar sus enseñanzas, y revisar si hay alguna contradicción o prueba a sus enseñanzas entre las de los Tanaím. Ya que, al que le encontraban una contradicción con las enseñanzas de los Tanaím, rechazaban su opinión. Y viceversa, si se llegaba a encontrar una prueba a su enseñanza, su opinión se daba por válida. Y el proceso de una *Suguiá* es este: cuando uno de los Amoraím dictaba una ley, o dos de ellos discrepaban sobre una ley, un alumno del *Bet Midrash*, denominado como *Makshán*, cuestionaba

su enseñanza con las de la Mishná o Baraitá; por otro lado, en el *Bet Midrash* se presentaba otro alumno, conocido como *Tartzán* ('defensor') que trataba de rechazar y repeler los cuestionamientos del *Makshán*, sea encontrando una diferencia entre el caso de la Mishná o Baraitá que usa el *Makshán* y la enseñanza del Amorá, sea estableciendo una *ukimta* a la Mishná o Baraitá, es decir, que la Mishná o Baraitá tratan solamente sobre un caso específico, y no incluye el caso del que habla el Amorá, por lo que el cuestionamiento del *Makshán* queda rechazado. Y si el Amorá se veía en un callejón

Cuando hay diferencia de opinión entre dos Tanaím, el Amorá sí puede determinar la ley según uno de ellos.

sin salida, por no tener forma de rechazar el cuestionamiento, su enseñanza quedaba completamente rechazada. Asimismo sucede que uno de los alumnos trata de comprobar la enseñanza con una Mishná o Baraitá, y luego viene otro y rechaza la prueba, encontrando una diferencia entre los casos o estableciendo una *ukimta*; y sólo si no existe forma de rechazar la prueba, entonces la prueba se considera contundente.

A lo largo de esas generaciones (de los Amoraím), se escribieron estos debates que sucedieron en los *Baté Midrashot* en registros. En la tierra de Israel los ordenaron hacia el año 4110 (350 e.c.) y lo llamaron Talmud Yerushalmi. Posteriormente, en Babel, Ravina y Rav Ashi recogieron las enseñanzas de los *Baté Midrashot*, y entre los años 4150 y 4170 (390-410 e.c.) ordenaron la compilación del Talmud Bablí en arameo, para que quedase sellado, finalmente, hacia el año 4260 (500 e.c.).

El Talmud contiene las Mishnayot, y en cada una se exponen las enseñanzas de los Amoraím relacionadas con ella, el proceso de los cuestionamientos y conciliaciones que sucedieron en el *Bet Midrash* y también la conclusión subsecuente. Asimismo, muchos de los temas que no tratan sobre la Mishná, si tienen una relación determinada con la enseñanza de los Amoraím, los incluyeron ahí mismo como un paréntesis. Además, la Guemará suele presentar muchas enseñanzas a modo de *Agadá* (alegoría) y *Musar* (ética y moral) por su relación con el tema tratado.

Los Seboraim y los Gueonim

Los Sabios que siguieron inmediatamente al periodo posterior en que se selló el Talmud

se llamaban Seboraim. En aquel entonces, comenzaron a enseñar la Guemará, y su periodo se extendió hasta el año 4348 (588 e.c.). El siguiente grupo de Sabios, el de los Gueonim, abarca un periodo de varios siglos, hasta el fallecimiento de su último exponente,

A partir del cierre del Talmud, ningún Sabio tiene derecho de contradecir o anular sus enseñanzas.

Rav Hay Gaón, en el año 4797 (1037). Los Gueonim, como vivieron cerca de la época de la Guemará, se distinguían por conocer particularmente sus significados. Ellos solían enviar respuestas y libros a todas partes de la diáspora, para esclarecer las enseñanzas de la Guemará, las costumbres de Babel y dictaminar la halajá.

El Talmud Bablí se extendió y fue bien acogido entre todo el pueblo de Israel. Y todos los Sabios de Israel convinieron que todo el pueblo y todos sus tribunales se conducirían según sus dictámenes.

Y desde entonces hasta la actualidad, la tarea del estudio de la Torá consiste en esclarecer las enseñanzas del Talmud, y cualquier ley o novedad se revisa con mucha minuciosidad para ver si tiene pruebas o si contradice las enseñanzas de la Guemará, que es la base para determinar la ley.

Los Rishonim y los Ajaronim

Los Sabios que siguieron a éstos últimos son los que conocemos como Rishonim. Esta época comienza con Rashi y se extiende hasta la Expulsión de España, en el año 5252 (1492 e.c.). A partir de entonces, y hasta la fecha, se conoce a los Sabios como Ajaronim. La primera generación de Ajaronim fue la de Rabi Yosef Caro, autor del *Bet Yosef* y el *Shulján Aruj*. Es sabido que a lo largo de toda la historia del pueblo judío las generaciones han disminuido en sus alcances de conocimiento y *Kedushá*; por lo que no se puede comparar a un Sabio de la época de los Ajaronim con uno de los Rishonim, por ejemplo. En la Guemará, dicen los Amoraím posteriores sobre los Amoraím anteriores: "Si los [Amoraím] anteriores fueron considerados como ángeles, nosotros somos considerados como seres humanos, y si los Amoraím anteriores fueron considerados como seres humanos; nosotros, como burros" (*Tratado de Shabat* 112b).

Encontramos en la Guemará muchos hechos que rinden testimonio sobre la extrema rectitud y *Kedushá* de los Tanaím y Amoraím. Es sabido, en nombre del

Gaón de Vilna y de otros grandes Sabios, que todo Sabio cuyo nombre aparece en la Guemará tenía la capacidad de revivir a los muertos, como lo vemos en varias partes del Talmud. Ellos eran hombres justos, piadosos y apegados completamente a la verdad. Ellos hablaban continuamente con Eliyahu Hanavi y solían escuchar el eco Celestial (*Bat kol*); sus peticiones eran escuchadas en el Cielo, por lo que nosotros no podemos imaginar ni entender su grandeza intelectual con nuestro limitado alcance. Cuando compilaron el Talmud, el *Ruaj Hakódesh* ('inspiración Divina') —grado superior de entendimiento— se posó sobre ellos, con lo que consiguieron el mérito de que fuera aceptado entre todo el pueblo de Israel.

No hay interpretaciones arbitrarias, sino discrepancia de opiniones. ¿Por qué?

La Torá Oral es el comentario de la Torá Escrita. En la Torá Escrita se encuentran las 613 Mitzvot: 248 *mitzvot asé* y 365 *mitzvot lo taasé*. Sin embargo, de lo que está escrito, es imposible conocer o entender directamente su significado preciso, su definición, o sus medidas y límites. Por lo tanto, junto con la Torá Escrita, Hashem le entregó a Moshe Rabenu su comentario: la Torá Oral. Cada tribu de Israel recibió un *Séfer* de Moshe Rabenu, y el comentario de la Torá lo transmitió oralmente a Yehoshua Bin Nun y a los Sabios, y así fue como siguió siendo transmitido de generación en generación, hasta que Rabi Yehuda Hanasi lo compiló y redactó en la Mishná.

La Torá Oral enseña las reglas de cómo se pueden interpretar y explicar las palabras de la Torá. Asimismo, expone las definiciones, medidas y límites para todos los temas que abarca la Torá, sea sobre temas de *Isur ve Heter* (lo prohibido y lo permitido) sea sobre asuntos civiles, sea sobre asuntos de *tumá y tahará*, sea sobre asuntos relacionados con los sacrificios. Así es como incorpora todo lo relacionado con la vida del hombre, desde el día que nace hasta el día de su muerte. No obstante, no todos los casos que pueden llegar a presentarse se esclarecen en la Torá Oral, ya que

Es sabido que todo Sabio cuyo nombre aparece en la Guemará tenía la capacidad de revivir a los muertos

ella se encarga de casos determinados, a modo de ejemplo, para que entendamos la definición, y para que de ellos deduzcamos cómo enfocar los demás casos. Dentro de este marco, existe cabida a la lógica humana, que debe entender cuál es la definición que se deriva de las enseñanzas explícitas, y esta lógica debe ser capaz de comparar los demás casos con los ya explícitos. Este lugar, que ocupa la lógica humana, es sumamente amplio e inmenso, y en ello consiste el estudio esencial de la Torá: hacer que la mente y el entendimiento humano se esfuerzen, basándose en las reglas y los lineamientos que se han transmitido en la Torá Oral. En la Entrega de la Torá, cuando Hashem bajó del Cielo la Torá para entregárnosla, nos entregó como regalo el derecho de dar el dictamen final a partir del comentario de la Torá, para que según esta lógica definamos las leyes que se derivan de la Torá.

La lógica humana no es algo absoluto. Tal como los rostros son diferentes los unos de los otros, también las opiniones, producto de la lógica, son diferentes las unas de las otras. Por lo tanto, para cada tema y cada asunto se encuentra un sinfín de opiniones. Por eso, cuando la Torá entregó el derecho de determinar la ley de acuerdo con la lógica humana, dio lugar a un gran número de opiniones diversas en todos los temas, y ahí residen la mayoría de las discrepancias que figuran en la Mishná y la Guemará. Toda opinión humana que se menciona con relación a las leyes de la Torá es la Torá misma, siempre y cuando, esta opinión obedezca las reglas explícitas contenidas en el marco de la Torá

de las discrepancias que figuran en la Mishná y la Guemará. Toda opinión humana que se menciona con relación a las leyes de la Torá es la Torá misma, siempre y cuando, esta opinión obedezca las reglas explícitas contenidas en el marco de la Torá. Siendo así, cuando se presenta una diferencia de opiniones sobre un tema determinado, aunque todas tengan valor de *Divré Torá*, la Torá nos dio las reglas de cómo hay que conducirse en la realidad: cuando hay una mayoría, se sigue a la mayoría; cuando el Sanhedrín de la ciudad no logra llegar a un dictamen, refieren el caso al Sanhedrín de Yerushaláim.

Sin embargo, no todos tienen el derecho de dar

su opinión y decir que ella define las leyes de la Torá, pues la lógica humana en la que se apoya la Torá es el intelecto puro, libre de cualquier inclinación hacia lo material, y limpio de cualquier interés personal. Por eso, cuanto más elevado es el grado de la persona, en lo referente a la *Kedushá* y el distanciamiento de lo material, más confiable será su intelecto para proponer sus opiniones sobre las leyes de la Torá. A raíz de esto, como el grado de limpieza, sabiduría y *Kedushá* va en declive de generación en generación, se establecieron las reglas de “el distanciamiento entre las generaciones”. Por ejemplo, un Amorá no puede contradecir las palabras de un Taná, y un Ajarón no suele contradecir las palabras de un Rishón, pero sí suele adoptar una opinión determinada cuando se presentan diferencias de opiniones entre autoridades anteriores del mismo grado.

Por lo tanto, al disponernos a estudiar Guemará o sus comentarios, es importante saber que se trata de personajes con un grado de *Kedushá* sumamente

Si llegáramos a encontrar en sus enseñanzas algo que contradijera nuestra razón, no se debe sino a nuestra pobreza de entendimiento y falta de pureza en nuestro intelecto, por lo que debemos

Un Amorá no puede contradecir las palabras de un Taná, y un Ajarón no suele contradecir las palabras de un Rishón

elevado, una mente pura, limpia y sana, que comparados con nosotros son como ángeles. Si llegáramos a encontrar en sus enseñanzas algo que contradijera nuestra razón, no se debe sino

esmerarnos y tratar de entender la profundidad de sus enseñanzas. Todo el que sigue ese camino y se esfuerza para entender sus palabras, purifica su intelecto paulatinamente, hasta que, con el transcurso del tiempo, se convierte en un *Talmid Jajam*, y su forma de pensar se considera *Dáat Torá*.

Otra clase de discrepancia es la que se origina en el olvido. Como la Torá Oral se transmitió completa, hasta el tiempo de la Mishná, de boca en boca, de maestro a alumno, se dieron los casos en que los alumnos olvidaron algunos detalles de lo que escucharon, y eso dio lugar a las diferencias: un alumno dice “esto escuché de mi Rav” y otro dice “no, esto es lo que yo escuché”. La Guemará nos cuenta que desde la Entrega de la Torá, en el año 2448, hasta la época

de Hilel y Shamay, hacia el año 3728, nunca hubo ninguna discrepancia de ese tipo, pues hasta entonces todo se transmitía completo. Sin embargo, a partir de la época de los alumnos de Hilel y Shamay, comenzó a surgir un gran número de discrepancias. A raíz de ello, vemos que la Guemará hace hincapié en esclarecer en cada enseñanza quién la dijo y con qué palabras la dijo. En ocasiones, la Guemará usa expresiones como “Dijo tal, en nombre de fulano, que habló en nombre de mengano” o “hay quienes opinan que éste lo dijo y hay quienes opinan que aquél lo dijo”, todo para poder transmitir las enseñanzas con precisión.

Desde la Entrega de la Torá, hasta la época de Hilel y Shamay, nunca hubo ninguna discrepancia. Sin embargo, a partir de Hilel y Shamay, comenzó a surgir un gran número de discrepancias debidas al olvido

סדר נזיקין

SEDER NEZIKIN

סדר טהרות

SEDER TAHAROT

כלים
KELIM

אוהלות
OHALOT

נגעים
NEGAIM

פרה
PARA

טהרות
TAHAROT

מקואות
MIKVAOT

נידה
NIDA

מכשירין
MAJSHIRIN

זבים
ZAVIM

טבול יום
TEVUL YOM

ידים
YADAIM

עוקצים
OKATZIM

סדר קדשים

SEDER KODASHIM

זבחים
ZEVAJIM

מנחות
MENAJOT

חולין
JULIN

בכורות
BEJOROT

ערכין
ARAJIN

תמורה
TEMURA

כריתות
KERITUT

מעילה
MEILA

תמיד
TAMID

מדות
MIDOT

קנים
KINIM

סדר נזיקין

SEDER NEZIKIN

בבא קמא
BABA KAMA

בבא מציעא
BABA METZIA

בבא בתרא
BABA BATRA

סנהדרין
SANHEDRIN

מכות
MAKOT

שבועות
SHEVUOT

עדיות
EDUYOT

עבודה זרה
AVODA ZARA

אבות
AVOT

הוריות
HORAYOT

סדר נשים

SEDER NASHIM

יבמות
YEBAMOT

כתובות
KETUBOT

נדרים
NEDARIM

נזיר
NAZIR

סוטה
SOTA

גיטין
GUITIN

קידושין
KIDUSHIN

סדר מועד

SEDER MOED

שבת
SHABAT

עירובין
ERUVIN

פסחים
PESAJIM

שקלים
SHEKALIM

יומא
YOMA

סוכה
SUCA

ביצה
BEITZA

ראש השנה
ROSH HASHANA

תענית
TAANIT

מגילה
MEGUILA

מועד קטן
MOED KATAN

חגיגה
JAGUIGA

סדר זרעים

SEDER ZERAIM

ברכות
BERAJOT

פיאה
PEA

דמאי
DEMAI

כלאים
KILAIM

שביעית
SHEVIIT

תרומות
TERUMOT

מעשרות
MAASEROT

מעשר שני
MAASER SHENI

חלה
JALA

ערלה
ORLA

בכורים
BIKURIM

INTRODUCCIÓN AL SÉDER NEZIKIN

Nezikín, el cuarto de los órdenes de la Mishná, trata acerca del dinero y los bienes de las personas, tanto en lo que tiene que ver con las leyes a las que están sujetos como en lo que incumbe a los jueces facultados para juzgar al respecto.

El Orden de *Nezikín* destaca por su gran cantidad de leyes y detalles sin fin. Curiosamente, si abrimos un Jumash y buscamos la fuente de esas leyes, descubriremos que los versículos que las definen hablan en forma sumamente general y sintética. Y la pregunta es obvia: ¿quién derivó o quién “extrajo” esa extraordinaria cantidad de leyes a partir de esos versículos, tan pocos y dispersos a lo largo de la Torá? La respuesta es que ello es obra de nuestros Maestros, quienes, por medio de su recto y depurado razonamiento, se sirvieron de las reglas que la tradición oral les proporcionó para tal finalidad.

Quien se aplica al estudio de los tratados de este orden con la ayuda de los comentaristas de nuestra tradición oral se verá admirado de la profundidad existente en la sabiduría de la Torá. Con relación a esto mismo, al final del *Tratado de Babá Batra* (175b) está escrito: «Quien desee aguzar su entendimiento deberá aplicarse al estudio de las leyes monetarias, pues no hay rama de la Torá más vasta que esta».

El orden que tenemos frente a nosotros se compone de diez tratados. Los tres primeros, de hecho, constituyen una unidad, la cual se divide en tres partes o “portones”: *Babá Kamá* —‘Primer

Portón’—, *Babá Metzía* —‘Portón Intermedio’— y *Baba Batra* —‘Último Portón’—.

El *Tratado de Babá Kamá* se enfoca principalmente en el área de daños y perjuicios. *Babá Metzía* trata acerca de asuntos relativos a la compra-venta, hallazgos de objetos o animales, depósitos, préstamos y transacciones comerciales. *Babá Batra* gira en torno a asuntos relacionados con sociedades, acuerdos y tratos (comerciales, de negocios, etc.) entre personas, los modos de adquisición de bienes u objetos, y las herencias.

Luego viene el *Tratado de Sanhedrín*, que se ocupa de todo lo relacionado con los tribunales que juzgan asuntos monetarios o penales y las formas de ejecución de la pena de muerte. Seguidamente están los tratados de *Macot* y *Shevuot*. El *Tratado de Macot* se ocupa de las leyes que rigen los casos de testigos que conspiran para que una o más personas sean sentenciadas por el tribunal, de las leyes que determinan imponer el exilio a quien haya matado involuntariamente, y de las leyes concernientes a la aplicación de la pena de azotes. El *Tratado de Shevuot* trata principalmente de los distintos tipos de juramento que hay en la Torá.

A estos les sigue el *Tratado de Avodá Zará*, el cual gira en torno a las prohibiciones relacionadas con la idolatría y el castigo para quien las transgrede, incluyendo todo lo relacionado con las prohibiciones del vino de libación.

El siguiente tratado es el de *Horayot*, donde el

tema central es todo lo relacionado con el *korbán* que debe ofrecerse en el Bet Hamikdash por faltas de la congregación debidas a dictámenes o instrucciones equivocadas por parte del *Bet Din Hagadol*. Por último, el *Orden de Nezikín* cierra con dos tratados cuyas *Mishnayot* no van acompañadas de Guemará: *Avot* y *Eduyot*.

El *Tratado de Avot* esclarece el orden en que fue entregada y transmitida la Torá Oral —de maestro a alumno, a lo largo de las generaciones— y se ocupa de temas concernientes a la ética, la disciplina y las virtudes que los Sabios de las distintas generaciones enseñaron y promovieron cultivar. El *Tratado de Eduyot* es un compendio de testimonios que los Sabios, fieles a los dictámenes de los Maestros de generaciones previas, aportaron en las distintas áreas y asuntos de la Torá. De esta forma se completa el *Orden de Nezikín*.

Está escrito: Y SERÁ TU FE EN TUS ÉPOCAS PODER DE SALVACIONES, SABIDURÍA Y CONOCIMIENTO; EL TEMOR DE HASHEM ES SU TESORO (*Yeshaiá* 33:6). Con relación a este versículo, nuestros Sabios explicaron (*Shabat* 31a) que el término “salvaciones” que utiliza aquí el profeta *Yeshaiá* es una insinuación directa al orden de *Nezikín*. Al respecto, Rashi explicó que, por medio del estudio de los asuntos de daños y perjuicios, las personas aprenden a cuidarse de dañar a otros y, como resultado de ello, el propio estudio los “salva” —PODER DE SALVACIONES— de sufrir y experimentar pérdidas. Por su parte, la obra *Séfer Hajaím* explica que mediante esas palabras el profeta nos está advirtiendo que el hombre no únicamente debe cuidarse de no perjudicar a su compañero, sino que además tiene la obligación de recurrir a todos los medios y esfuerzos que sean necesarios para salvarlo y evitarle cualquier perjuicio —incluso el menor de ellos—.

בבא קמא

BABA KAMA

סדר טהרות

SEDER TAHAROT

כלים
KELIM

אוהלות
OHALOT

נגעים
NEGAIM

פרה
PARA

טהרות
TAHAROT

מקואות
MIKVAOT

נידה
NIDA

מכשירין
MAJSHIRIN

זבים
ZAVIM

טבול יום
TEVUL YOM

ידים
YADAIM

עוקצים
OKATZIM

סדר קדשים

SEDER KODASHIM

זבחים
ZEVAJIM

מנחות
MENAJOT

חולין
JULIN

בכורות
BEJOROT

ערכין
ARAJIN

תמורה
TEMURA

כריתות
KERITUT

מעילה
MEILA

תמיד
TAMID

מדות
MIDOT

קנים
KINIM

סדר נזיקין

SEDER NEZIKIN

בבא קמא
BABA KAMA

בבא מציעא
BABA METZIA

בבא בתרא
BABA BATRA

סנהדרין
SANHEDRIN

מכות
MAKOT

שבועות
SHEVUOT

עדות
EDUYOT

עבודה זרה
AVODA ZARA

אבות
AVOT

הוריות
HORAYOT

סדר נשים

SEDER NASHIM

יבמות
YEBAMOT

כתובות
KETUBOT

נדרים
NEDARIM

נזיר
NAZIR

סוטה
SOTA

גיטין
GUITIN

קידושין
KIDUSHIN

סדר מועד

SEDER MOED

שבת
SHABAT

עירובין
ERUVIN

פסחים
PESAJIM

שקלים
SHEKALIM

יומא
YOMA

סוכה
SUCA

ביצה
BEITZA

ראש השנה
ROSH HASHANA

תענית
TAANIT

מגילה
MEGUILA

מועד קטן
MOED KATAN

חגיגה
JAGUIGA

סדר זרעים

SEDER ZERAIM

ברכות
BERAJOT

פיאה
PEAH

דמאי
DEMAI

כלאים
KILAIM

שביעית
SHEVIIT

תרומות
TERUMOT

מעשרות
MAASROT

מעשר שני
MAASER SHENI

חלה
JALA

ערלה
ORLA

בכורים
BIKURIM

INTRODUCCIÓN AL TRATADO DE BABA KAMA

El *Tratado de Babá Kamá* se enfoca en las leyes relativas a daños y perjuicios. La primera mitad del tratado —capítulos uno a seis— trata de los diferentes daños que pudiere causar tanto la persona misma como cualquier animal, cosa u objeto de su posesión o que esté bajo su responsabilidad. La Guemará empieza esclareciendo las fuentes a partir de las que se establecen los distintos tipos de perjuicios existentes, la definición de cada tipo de daño, las formas en que existe la obligación de indemnizar, y las leyes pertinentes al pago propiamente dicho.

La segunda parte del tratado —capítulos siete a diez— gira en torno a lo siguiente: las leyes concernientes a robos, ya sean a escondidas o por la fuerza; la ley de la indemnización y las formas en que el objeto o animal robado permanece como adquisición en manos del ladrón; las leyes correspondientes a un cuidador que retuvo en su poder el objeto que tenía a su cuidado —a quien también se lo considera ladrón—; las leyes del *korbán shevuá* (ofrenda que

debe presentar quien jura en falso en asuntos relacionados con dinero), las leyes pertinentes a cuando se le roba a un converso; y las leyes que atañen a daños y perjuicios físicos. Esta segunda parte del tratado se enfoca además en la forma en que el *Bet Din* se ocupa del cobro de las deudas de quienes, según las leyes referidas, tienen el deber de pagar.

La Guemará, en el tercer capítulo (p. 30a), cita las palabras de Rav Yehuda: «Quien desee ser piadoso deberá cumplir todo lo que incumbe a las leyes de daños y perjuicios». Esto se debe a que el fundamento de la piedad en el ser humano es, ante todo y en primer lugar, ser cuidadoso en todo lo que concierne al dinero y los asuntos monetarios, procurando tener especial cuidado en no causarle ningún perjuicio al prójimo. Sólo así podrá ser llamado piadoso. En cambio, quien únicamente se cuida de observar las *mitzvot*, pero no con el dinero de su compañero, es comparable a quien se sumerge en el *mikvé* para purificarse sosteniendo una criatura impura en su mano.

Baba Kama II